

**FORTALECIMIENTO DEL NAMUI WAM CON MATERIALES DIDÁCTICOS
MULTIMEDIA.**



MARÍA ANTONIA MORALES TUNUBALÁ

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS
POPAYÁN
2020**

**FORTALECIMIENTO DEL NAMUI WAM CON MATERIALES DIDÁCTICOS
MULTIMEDIA.**



MARÍA ANTONIA MORALES TUNUBALÁ

DIRECTOR: MG. ERWIN MEZA VEGA

CODIRECTORA: MG. GENY KATERINE GONZALES CASTANO

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS
POPAYÁN
2020**

TABLA DE CONTENIDO

DEDICATORIA.....	1
AGRADECIMIENTOS.....	2
INTRODUCCIÓN.....	7
CAPÍTULO 1.....	15
1.2 Nuestra lengua, namui wam.....	24
1.1. Bilingüismo en la escuela y la familia.....	32
CAPITULO 2.....	41
LA LENGUA Y LAS HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS.....	41
2.1 Conceptualizando e innovando la educación de los misak desde la oralidad.....	41
2.2 Oralidad como base fundamental para revitalizar la lengua.....	44
2.3 Tecnología e informática al servicio de las lenguas.....	50
2.3.1 Materiales didácticos multimedia.....	53
2.3.2 Políticas lingüísticas.....	55
2.3.3 Método de Investigación Acción Participativa.....	57
2.3.4 Reunión de padres de familia.....	58
2.3.5 Recorrido de límites con los niños dentro del Resguardo de Guambia.....	59
2.3.6 Instrumentos para recolectar la información.....	63
2.3.7 Análisis de las experiencias.....	64
2.3.8 Desde mi experiencia.....	64
CAPÍTULO 3.....	65
PUESTA EN MARCHA DE LA PROPUESTA MULTIMEDIA, APORTE A LA RECUPERACIÓN DE LA ORALIDAD MISAK.....	65
3.1 Trabajo de campo.....	66
3.2 Materiales didácticos.....	75
3.3 Materiales didácticos elaborados en programa multimedia en namui wam.....	80
3.4 Descripción del material multimedia:.....	81
CONCLUSIONES.....	89
Una reflexión a la inclusión de herramientas multimedia.....	93
REFERENTES.....	97

Índice de ilustraciones

Ilustración 1 : mapa del municipio de Piendamó y del Cauca.....	15
Ilustración 2: uso idioma guambiano/nasa docentes.....	25
Ilustración 3: orientación de clase en ambos idiomas.....	26
Ilustración 4: situación sociolingüística en relación con el namtrik- estudiantes establecimientos guambiano.....	27
Ilustración 5; Información de la sede Ala Kusrei ya Misak Piscitau.....	34
Ilustración 6-: Estudiantes realizando con las prácticas agrícolas.....	36
Ilustración 7: uso del namtrik y el castellano en la institución educativa.....	38
Ilustración 8. Sede Ala Kusrei ya Misak Piscitau.....	40
Ilustración 9; Estudiantes de grado tercero.....	68
Ilustración 10: Dibujo de estudiante grado tercero.....	69
Ilustración 11: Dibujo de estudiante representando a los misak.....	70
Ilustración 12: Estudiante grado tercero pintando.....	71
Ilustración 13: Cuadro de información de portátiles del sistema operativo.....	72
Ilustración 14: Los estudiantes escriben y leen las coplas.....	75
Ilustración 15: Trabajo práctico con herramientas multimedia estudiantes grado tercero....	77
Ilustración 16: dibujos realizados por los niños y las niñas desde sus conocimientos previos	78
Ilustración 17: Los niños y las niñas practicando del juego con rompecabezas.....	79
Ilustración 18: los significados de los vestidos, con el juego asociación simple-multimedia	82
Ilustración 19: origen misak, juegos sopa de letras.....	83
Ilustración 20: alimentos propios de la región, juego exploración.....	84
Ilustración 21: ubicación de las sedes educativas, rompecabezas.....	85

Ilustración 22: las plantas de clima frío 86

Ilustración 23: minga comunitaria en la I.E. 87

DEDICATORIA

A mis padres, Joaquin Morales Tombé y Ester Tunubalá, por el apoyo incondicional.

A mis queridas hermanas, por el apoyo moral.

Y a cada uno de mis recordados familiares

Tata meran puru kup amtruik wan namui

wam wan purukup melapelokutri

namui kəllimisakmeran chu

aməneisrən kucha

pesanamə wam yu

puruk amtruik wan

unkua unkua.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar agradecer a Dios, por la sabiduría y conocimiento permitido, a mi familia por el apoyo brindado, al ingeniero Erwin Meza y a la Coodirectora Geny Gonzales por el apoyo brindado del trabajo de grado.

A los docentes, taita Esteban Ussa, Humberto Vasquez, mama Bárbara Muelas por compartir sus experiencias en el desarrollo del trabajo.

A la sede Educativa Ala Kusrei ya Misak Piscitau: estudiantes, docentes y padres de familia, tatas, mamas y comunidad en general, quienes estuvieron apoyando desde sus conocimientos y aprendizajes adquiridas, desde sus vivencias cotidianas en el caminar de la revitalización del namui wam.

*mayan ken unkua unkua ñim
purukuik wam.*

Chitø Marik lan esh kantrap

Ik lutø marikpe Piscitau srø marik køtre, metrap srønkutri nam misak mera wareinchaku, namui køllimisak mera manasrø kutrik nøm chi kusrewa, aship tøka amtruinuk purukup amtruik køtre namui wam mai, trek køpen aship, mørøp atrupene urek, matsøleløyupe namui namui lamø lamø pesanap amtruilø kutri trupe, katøle trawa ash chap, isuwa kan lutø marøp pølpasrik køtre kusrenani yausrø, tru urek pape pøn øtøyu kusrep putrap urekpa marik køtre.

Ik lutø wan marikpe, payamøra marik køn namui køllimisak meran, kusrenøpølan payamarik køtre, trek wan isuwa marøppe tru lutø marøp amtruik wan tøwei marik køtre chi tøkakuilan, pønsrakuilan, mantø marøp amtrumik wan isua marik løkøtre, kakentø namui wam wane pesanamø tøkakømik køpen.

Namui wam pe nu esh kapik køn, truilan pesanappene patsøntrappe nam chi waminchip tøkakuiløpe, incha kutri trupe trek isua marøp atrik køtre, katøkane trupe uremøskalan, urek møran isunanøp amtrui køtre ik lutø pe yampukutri pasran incha, møskaløpa urekpa waminchip kømik, trukutrimpe kusrenaniyamerayu kucha namui wam wane pesanamø waminchip kømik, chu amøneisrø, pøntreisrø chi lutø marøp kuiknuk kucha namui wam mai waminchip kømik.

Aship atrik nuk, urekpe latrø chull elø køn pørash mera yu aship kusrep amtrumik, incha kutri truyu asha marik ik lutøpe pørash yu kutri kusrep ampamik, truyupe namui namui marik lø køtre tru pørashtø wampikik kuintre, chi marikløpe namui pirau chi tøkakuilan mariklø køtre.

Urekpe mai kusrep køtre, køtrø chull inchip pørash mera yu, sètøpa kusrep puramtre, nøm kucha nømui møskalan payamørøp amtrutre trek kutrimpe, incha namui wam mai waminchip amtrutre køtrø palapik kuin kuik asha nøm kucha kusrep amtrutre, incha trupe nømtøwei trenchitre katøkuchi materiales maramtik køncha, maramteløpe iklø palancha nøm trenchishi,

tampalkuari, tsurepall øiløma palancha truik nemaram tik køncha trek eshkawa pasrøtre lute marøp yamik.

lute yupe marikløpe namui wam mai wamintiløpa, kenamirikløpa trukutri lame pørikløpatø kenamørariklø køtree tru pørash yupe, incha truiløpe kusreiyau køtrømisr tre kusrep ampamik katøpure katøpure urek pa manasrøn katik misak misak wamik wan isua.

Ik wan isua marikpe kusrenani yamerayu pøriklø warøpentø ureppe trawa aship kømøn kakentø pørik løyu asamikpe pøkuin trek inchipelø køn, incha kutri trupe asha, møra kusremeleyu marikløkøtre, katøkane usri møskalø namui wam mai waminchimøtø pulø trik wantø wamintik kan truik wam mas untarapkuik kan namui wam trek palømup late asønanimpa, trek kømøtre isua ashenø køtre nupalapik køtre namui wam wam pesaname tøkakømik.

katøkane iklø pup atrupe pepørap wepampisrø pulitriktøle waminchipelø amtruikøn incha namui wam wane pesanar teik kan nømpe waminchip kaimar teik kan, katøkane pachisrø ampisrø yantø truyupe pekmisak chielø warøp pen pulømisak mera warøpen trupe puløtrik tø wamichikpelø misrikkan møi uremera, usralpa, møskaløpa, shur merapa tø waminchen nempe waminchimuik kan, kape mørøppe mørøntø trupe puløtrimak løtik nøm nam trik mai waminchen.

Incha kutri ik lutøwan marøp pølpasra urekpa mayaelø pørøpeløpa chap mari køtre nøm isua aship kusrep amtrei isua, nømui isupiktøka, asiløtøka, tørtø tøkakentrei isuwa marik køtre, kakentø ilan isunanap amgupene katøpe chishtø pesanawakøntrapele køtre, namui køllimisak mera chap pinepene, nampe mun payamøramik kawei, mu esh katrapik kawei køntrapik køtre.

Tru lute marøp atrik wam asha kusrenøpelø, uremera, uremøskalø tap kuik asha køtrømisrtre, tap material køncha, pesanamøtø marøk køm køncha katøpure katøpure urek wei servintrun, incha katøkuchi palapelan nemarøp kømte køncha, kakentø urekpa pørash yupe køtre

chull inchip kusrep amtrun, namui wam wan kusrep, kakentø pørash wan katøram kusrep inchip amtrun.

Chiwantøkucha kasraktø marøp, kusrep purampilø køtre lutø marøp atriløyupe chiyu tøkucha Lincha wei katøkuchi wanøsr kamtikkøpikuimpa, taptø puram pik køtre lata lata kusrep amtruinuk, nøm chi kusrep amtruinuk kutri, payamørep amtruinuk kutri, aship amtruinuk kutri. aship amtruiløpe nam kewapøntreilan, ellmariklan, tusrmeran munchi meran, aship amtrui køtre, maitø kømik wam, kualamik wam, yantø srusral matsørelø misren chi maramelan chishtë aship amtruik køtre, Kakentø øyeløluweik kusrep amtruik kan srø wameran, møiløpe puløtrik tø wamnitan namtrik waminchi kømik isua marik køtre.

NOTA DE ACEPTACIÓN

DIRECTOR TRABAJO DE GRADO

CODIRECTORA

JURADO 1

JURADO 2

POPAYÁN, 2020

INTRODUCCIÓN

Colombia es reconocida globalmente por su diversidad cultural, lingüística y por su significativo número de pueblos indígenas y lenguas, quizá una de las más reconocidas a nivel nacional e internacional es el pueblo misak, desde la época prehispánica. Son muchos los aspectos que hacen que así lo sea: su estructura social, trascendencia histórica, costumbres, traje típico, vocación agrícola, la lengua propia el namui wam y su lucha constante por conservar una cultura propia; además, la importancia que nos la entregó las políticas públicas colombianas cuando lo expresó en la Constitución Política de Colombia:

Las comunidades indígenas fueron reconocidas oficialmente; por medio de estas normas, leyes y decretos obtuvieron la posibilidad de elaborar sus propios planes educativos para la pervivencia cultural a través del tiempo, siendo la lengua un elemento fundamental dentro de estos. Constitución Política de Colombia (1.991, p.2), artículo 10.

La lengua es el pensamiento del ser, es sentir y hacer, es la base fundamental para la vivencia, si se extingue la lengua no existe la posibilidad de transmitir y desarrollar la cultura propia; no se puede pensar como misak si no existe la lengua namui wam, la cultura misak se transmite fundamentalmente a nivel oral, el pensamiento o conocimiento misak es más oral que escrito.

Adicionalmente, en los procesos educativos que se llevan a cabo en los diferentes resguardos y sedes educativas se encuentran otras etnias y poblaciones con identidades diferentes como son: misak, nasas y afros, sin tener en cuenta los contextos socioculturales particulares de cada comunidad, como por ejemplo: su historia, lengua, cosmovisión y costumbres ancestrales.

La identidad cultural en el pueblo misak presenta dificultades en la desvalorización de la cosmovisión, de lo anterior resulta que hoy en día existe una crisis de identidad en los niños y

niñas misak, puesto que la modernización ha influenciado de forma negativa en esta cultura haciendo perder diversas tradiciones ya sea desde el ámbito familiar, educativo y comunitario.

Igualmente, en las instituciones educativas se presenta el desplazamiento de la lengua originaria, debido al uso en su mayoría del castellano. En la actualidad los niños, niñas y jóvenes usan el castellano en sus entornos educativos como en los juegos, en las aulas y en las comunicaciones cotidianas y con los compañeros; por esa razón están creciendo como hablantes pasivos del namui wam, es decir, la entienden pero no la hablan.

Es así, como la comunidad prioriza hablar en castellano y dejan de lado su lengua nativa. En algunas familias a pesar de que los padres y madres hablan namui wam, no lo hacen cuando interactúan con sus hijos e hijas, esto ocasiona la pérdida gradual de la lengua, que a su vez pone en peligro la identidad cultural del pueblo misak.

Por lo anterior, se propuso como objetivo general fortalecer el namui wam en la Institución Educativa Departamental Indígena Misak Misak Ala Kusreinuk, “Minga Educativa Intercultural Kurak Chak, sede Ala kusrei ya Misak Piscitau, usando materiales educativos multimedia que aporten a una enseñanza, lúdica y atractiva para los estudiantes. Este documento, por tanto, contiene los resultados del proyecto, “fortalecimiento de namui wam con materiales didácticos multimedia”, los cuales indican que en la enseñanza y aprendizaje de la oralidad se enfatiza en los saberes ancestrales, que son adquiridos a través de investigaciones con los mayores.

Esto llevó a la búsqueda de estrategias para la enseñanza y aprendizaje del namui wam en básica primaria, donde se implementan materiales de uso tecnológico que facilitan el aprendizaje y generan el interés de los niños. Se recopiló entonces, información a través de actividades como

sopas de letras, memorias, rompecabezas y asociación simple, obtenidos desde el programa multimedia *Jclíc* con los recursos del mismo contexto, como son las “imágenes, audiovisuales, juegos y sonidos”. (Anonimo, Introducción a la multimedia y conceptos basicos, s.f. p3)

Es necesario recalcar que la experiencia se recopila a partir de las orientaciones de personas mayores y docentes, por medio de actividades como: entrevistas, a 15 estudiantes del grado tercero de básica primaria, 14 docentes de primaria y bachillerato, 2 padres de familia. Se realizó observación participante mediante talleres, mingas comunitarias, mingas educativas, asambleas generales, entre otros. Luego se sistematiza la información, se elaboraron documentos que fueron entregados a la sede educativa, para ser usados como un instrumento de orientación a los estudiantes y así dar a conocer la identidad cultural misak. En fin que la nueva generación se retroalimente y sigan los procesos educativos propios, fomentando el uso de *namui wam*.

Desde el contexto cultural, la lengua como saber ancestral se puede articular con el apoyo de herramientas tecnológicas para facilitar la enseñanza-aprendizaje de los niños y niñas mediante la observación de imágenes y escucha de audios. Los niños están interesados en manejar la tecnología y sus avances, por tal razón este material permite llegar a ellos de una manera dinámica. El material multimedia elaborado desde la oralidad, (audios, imágenes, videos, juegos, memorias, sopa de letras y rompecabezas) permite el acercamiento de los niños con esta herramienta y así mismo con la *cosmovisión*.

Es de suma importancia mantener viva la lengua materna desde la niñez y juventud, partiendo de las expresiones orales en el espacio escolar, el docente debe poseer un dominio de esta lengua, para así poder orientar a sus estudiantes. Pero, es de reconocer que los docentes no son los únicos responsables de compartir los conocimientos en *namui wam*, ya que la gran

responsabilidad está en los padres, madres y abuelos, pues ellos son los mediadores que desde la infancia vienen fortaleciendo este aprendizaje, por medio de las experiencias recibidas a través de los mayores y de las tradiciones como los mitos, leyendas, y cuentos. Además, de la articulación que se vive con los trabajos agropecuarios, los tejidos manuales, saberes que enriquecen la cultura misak.

A partir de la experiencia obtenida en la recolección de la información de la presente investigación, se ha visto el potencial que presentan las tecnologías de la información, como apoyo a los procesos educativos de enseñanza-aprendizaje fundamentado más en la oralidad, referido a la cultura de lenguaje hablado en los medios de comunicación, por contraste a la cultura escrita, ya que el estudio está diseñado para utilizar las herramientas tecnológicas y articular los saberes ancestrales, dando prioridad específicamente a la expresión oral, empleando imágenes, sonidos, fotos, entre otras actividades, las cuales captan la atención de niños y jóvenes.

Existen muchos programas, los cuales son instalados en dispositivos electrónicos, entre ellos se encuentra “Jelic”, el cual se considera como un entorno para la creación, realización y evaluación de actividades educativas multimedia, ejecutado en la plataforma java. Es una aplicación de software libre basada en estándares abiertos que funciona en diversos entornos operativos: Linux, Mac, OSX, Windows y Solaris. (Ariza, 2009, p.2)

Por lo tanto, existen muchos programas los cuales son instalados en dispositivos electrónicos, el trabajo está elaborado con el programa Jelic con el apoyo de la comunidad en general, como son las imágenes, audios, que se da a conocer desde las vivencias presentadas dentro del contexto y así mismo con el fin de revitalizar el namui wam, que es la base fundamental de la identidad cultural misak.

La estructura de este documento presenta 4 capítulos, el primero de ellos muestra el espacio o contexto donde se desarrolla la investigación, el segundo realiza un recorrido breve sobre el poder de la lengua, el tercer capítulo indica la clase de investigación realizada, métodos y herramientas de recolección de datos y el cuarto capítulo muestra los resultados y conclusiones obtenidas.

Finalmente, es importante dar a conocer a través de la escritura en namui en el trabajo realizado, ya que estamos en la revitalización de las lenguas, razón por la cual en esta información la gran parte de la escritura esta en namui wam, con el fin de retroalimentar los saberes ancestrales desde la oralidad y la escritura.

Namui wam mai esh kantrap.

Ik përik nuk esh kapikpe chi marilan, chitë paleilan kusreini yamerayu, urekpa, kusrenupelëpa, urek mëskaelëpa lincha marëp ampamik, sëtëmisra lincha, aship, marëp, mërëp, isup ampamik yu pëntreer.

Ik lutë wan marëp atrikpe chipalapelë kui asha marik kën, purukuntrur map isuwa, urekmeran kusreni yamerayu, trek marëppe namui këllimisakmeran payamëra, chitë matrap trënkutri tøkauilan, tøkapëntramik, chu amëneisrë, pesrë kui srë misak misak isup pëntramik. Lutëmarëp atrik pe namui wam wan, trupishimë tøkakëmik marëp atrik kën, trek marëp atrikpe urek merappa lutë marëp atrik kën, pën pila putrap uremerapa, Ala kusrei ya misak Piscitau srë marik, na kusrep atrik wan purukuntrur map isuwa.

Tru lutë marëp atrikpe, uremera tëvei nëm chi isuik wam, chi marilan, chi përilan tru lutëyu asha marik kën, trek marëppe përashmerayu mëra, asha kusrentraï marilë kën, kakentë mëiyampe truileyu tre kepënttran uremera, kusrep amtruppe, trek marilë këppe mëra kusremik, asha kusremik marik, trek chippe (audios y imagenes) tëka marilëkën.

kakentë aship atruppene namui wam tøkakuik, namui këllimisak mera waminchip amtruile lamë lamë trupap atrun, trek kutrimpe trupëmëntrei, katëlë isup, waminchip, amtrumik tëvein kën, katëpure uremera kucha trupishimë waminchipelë këntrei, ikpe nanasrënkatik tëka këmik wei isuwa marik kën.

Kakentë mëiyampe uremerappe asri, mëskeimpa waminchip amtruppe pulëtrik wan tre wamintan nëmui yampu kutri, treëlë amtrup, incha trupe kusrenimarayu kucha trekwei amtruwa putran, uremeratë Lincha ësrëkëp, waminchip pulëtrik mai trek wamintan, nam trentë tëka kuik

wameranne waminchikəmup trek intan, truyu pellip amtruikpe məskalə kusrinpasran nak chaku kutri pesaname təkəkəmik kən namui namui wan.

Əyek pup atrilan asuwa aship, marəp amtruiləpe tul ampinuk, Tatamera, mamamera, shur mera, shura mera, kasuku mera, tia uremera, kusrenəpelə, maitə purukup amtrumiya aship amtruik kən, trenchip amtrupe yampukutri məskalə uremera nak chak ku waminchip təkəkəmik namui namui wan, kusrenani yamerayu kucha wam yu, pəriyu kusrenəp təkəkəmik uremerapa.

Ik lutə marik pe kusrenanik yamerayu urekmeran kusrenəp təkə kəntrei marilə kən, pərash merayu aship, mərəp təkə kəmik, nəm chi ashikəpen, aship təkəkəmik, truyu kusrep amtrapelə kən, kusrenəpik kucha pərash wan tərteaship pikəmik kən trukutri namui namui tərte ashipik, urekwan tretəwei kusrenəp təkə kəntραπε.

kusrenanik yau pe urekpe putrappe nam misakmera, tsəchielə, pemisakmeran putran, inchentə truilə kucha kusrekuilə putran, inchawei chi maramiyu nəm kucha lata marəp amtruik kən, məiləpərappe truiləken mas petəkusrep marəp amtrik kən.

Uremera namui namui kusrep amptreimpe ilətəkə kucha kusremik kən, pərasmerayu, mərachmerayu, wam sruk mera yu, pərilətəkə, asilətəkə kusremik kən, inchawei kan pərash yu programa multimedia təkə marilə kən.

Uremera chap marilane kətrə tap kui intan pərash aship, kətərap kəmik, incha nəmtəwei ilə palan chip esh kan. tru lutəmarayu marəp atrikpe namui pirau aməneik nuk chitə ka kuilan marilə kən, chi palapelə kuik wan, katəkane chitə kusrep ampamik wan, namui kəllielan payan mərə marilə kən chi wam meratə chipelə kuik wam.

Katəkane kusrenəpele kucha purukuik kən maitə maramik wan, maitə tap kəntrapik wan, trek kutri ik material pe kusrenimerayu warentp peləkən nəm aship kusrep təkəkəntrei map isuwa.

Ik kusrep amtruimperəp namui wam wam pesanamətə təkəkəntrap teik kəpene yu kusrep amtruinuk kutri trek wan aship amtrui kəpene, ik lutə marəp atrinuk kucha namui namui tə pərimpe chip atri kən, aship atriknupe kusrenəpele truik wan cuenta təkəkəmən, incha kutri ik lutə yupe mas puləwam mai pərik kətre, lamə lamə tə namui wam mai pərik kətre ik lutə Marik nukpe, kakentə yu kusrep amtruinuk pe namui wam wan təkəkəntrap teik kəpene, trunu katəkuchi isup ampamtik kəntchip tre amtruik kən, ik pəra esh keikwan cuenta təkakuim un kusrenani yau.

CAPÍTULO 1

CONTEXTO DE LA INVESTIGACIÓN

Este trabajo de grado fue realizado en el municipio de Piendamó, vereda Corrales en la sede Ala Kusrei ya Misak Piscitau, donde se da a conocer sobre la cosmovisión misak, el territorio, usos y costumbres, autonomía e identidad, que son los conocimientos ancestrales retomados a través de la investigación a las mamás, taitas, docentes entre otros y está planteado sobre las dificultades presentadas dentro de la comunidad sobre la lengua originaria del namui wam, que se ha venido perdiendo gradualmente en los niños y los jóvenes.

El resguardo indígena misak Piscitau está ubicado en el municipio de Piendamó, en la Vereda Corrales, a 39 kilómetros de la ciudad de Popayán, capital del departamento del Cauca. Se encuentra a 32 kilómetros del resguardo ancestral de Guambía y 7 kilómetros del casco urbano de Piendamó.

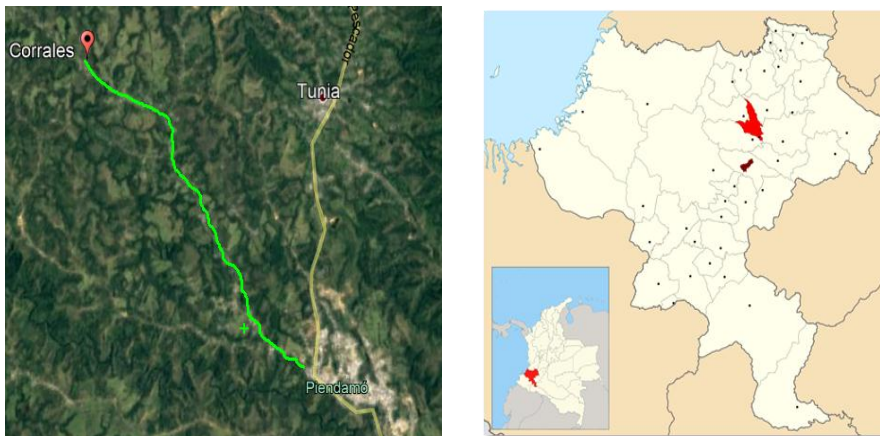


Ilustración 1: mapa del municipio de Piendamó y del Cauca.
(María Antonia Morales (Piscitau, 2018))

El municipio de Piendamó está ubicado en la zona centro del departamento del Cauca, en la parte media de la región montañosa de la subcuenta del río Piendamó, sobre la vertiente

occidental de la Cordillera Central, su cabecera municipal sobre la carretera panamericana a 100 kms de la ciudad de Cali y 25 kms de la ciudad de Popayán; limita al oriente con el municipio de Silvia, al occidente con el municipio de Morales, al norte con el municipio de Caldon y al sur con el municipio de Cajibío.

El municipio de Piendamó, es el segundo municipio productor de café a nivel departamental, contribuye con la economía nacional en la exportación de flores, y las características de sus paisajes, actitud del uso de sus tierras y presencia institucional, su principal actividad es la agropecuaria se basa en el cultivo de café, plátano, flores y algunos alimentos de pan coger; el comercio informal es el fuerte económico de la población del sector urbano.

En el mes de agosto se celebran las tradicionales ferias y fiestas del café y las flores donde se exponen los principales productos agropecuarios, artesanales y culturales, además de generar espacios para niños, jóvenes y adultos con conciertos, danzas, y demás. Estas festividades atraen a muchas personas del resto de la nación que se unen en alegría a nuestros coterráneos (Tomado de: Piendamo-cauca.gov.co/).

La vereda de Corrales, se encuentra ubicada en el Resguardo Indígena misak de Piscitau, ubicado en el oriente del Cauca dentro del municipio de Piendamó, está dividido en seis zonas y fraccionadas en veinticinco veredas, cuenta con una población de 322 familias en el momento, 2.456 personas entre ellos se cuentan paeces, campesinos y misak.

La base económica es la agricultura, los productos predominantes son la caña de azúcar, el café, el plátano, la yuca y algunos cítricos, los cuales son comercializados principalmente en el municipio de Piendamó los días miércoles, viernes y sábado que es el mercado más grande. La comunidad misak con sus productos agrícolas, realizan el intercambio de productos propios de la

región lo que decimos el (trueque), entre familias de la misma vereda y con otras comunidades misak.

La vereda se halla distante del casco urbano de Piendamó a 30 minutos, los habitantes de la vereda de Corrales están organizados dentro del Resguardo Indígena con la máxima autoridad que es el Cabildo y está la Junta de Acción Comunal, conformadas estas organizaciones por personas de la misma vereda. Los misak desde tiempos inmemorables han habitado en el territorio que actualmente se denomina Piendamó, Cauca; ellos se reconocen como legítimos poseedores de este territorio, afirmando que los ancestros, les entregaron las tierras para que hiciesen uso de ellas según los principios que estos seres le habían enseñado. Con la invasión europea, las tierras ancestrales les fueron arrebatadas, y los territorios de los misak fueron diezmados, lo que generó el desplazamiento de la comunidad misak hacia otras partes del Cauca y del país. Con el transcurrir del tiempo ningún mandato o gobierno les ha otorgado lo que era el derecho de territorio por ancestralidad.

Debido a la situación presentada de la invasión a los pueblos indígenas en el país- Colombia se lleva a cabo el proceso de luchas por la recuperación del territorio en las décadas de los 70, 80 y 90 logran el reconocimiento por parte del Estado colombiano, este ente a través de la Constitución Política de Colombia crea leyes acerca de la recuperación y devolución de tierras indígenas. Estas luchas fueron sectorizadas, en el caso de Piscitau, fueron los mayores de otras veredas quienes organizaron a los jóvenes indígenas, los indígenas estaban asociados a organizaciones campesinas que buscaban la restitución de tierras, estas asociaciones compartían un fin común, por lo tanto, no fue mal visto que los campesinos y los indígenas se unieran.

Posteriormente de la organización de los jóvenes indígenas, los mayores analizaron la posibilidad de la creación de un Cabildo propio de Piscitau, ya que Piendamó hacia parte del Cabildo de la María; varias de las reuniones no llegaban a un acuerdo acerca de la creación del cabildo, hasta el año 1997 se crea el Cabildo y se posesiona ante la Alcaldía del Municipio de Piendamó, en necesidad de la recuperación de la memoria, saberes y costumbres de los Misak. Los primeros gobernadores fueron mama Juliana Muelas Morales como gobernadora y el vicegobernador fue Taita Domingo Ullune. En relación al origen del nombre Piscitau, (Sanchez, 2009) expresa que:

El sostenimiento del Cabildo Misak de Piscitau se hace a través de mingas de trabajo para la recolección de café en los cultivos que posee el cabildo, además de la producción de panela del trapiche local perteneciente al mismo; en estos sectores trabajan toda la comunidad del cabildo, incluyendo niños, además de las personas que conforman la parte política y organizativa del cabildo.

Los logros obtenidos desde la creación del cabildo han sido constantes pues su interés consiste en retomar lo que les fue arrebatado, por eso sus proyectos han sido en la restitución y devolución de tierras a los indígenas pertenecientes de la comunidad, la revitalización de la educación con la inclusión de saberes propios y la recuperación de la lengua materna, construcción de la casa Taita Payan (proyecto educativo y social para primera infancia), autonomía en la forma de gobierno.

Las familias de la comunidad de Piscitau presentan una estructura básicamente de tipo nuclear y se constituyen por los padres e hijos y abuelos. No obstante, la predominancia de la conformación de grupos familiares, existen en la vereda ancianos que viven solos en una vivienda

y en algunos casos sus parientes envían a sus hijos para que los acompañen y les ayuden en sus labores.

Las alianzas matrimoniales generalmente se realizan entre coterráneos aunque existen varios matrimonios realizados con personas externas a la comunidad, este aspecto se ha normativizado internamente. La familia constituye el principal eje de la comunidad, a través de ella giran las relaciones sociales, culturales, políticas, religiosas y económicas del grupo, los patrones de socialización marcan al individuo, hombre o mujer, su desarrollo y funciones interna y externamente. Al respecto, los mayores de la comunidad han manifestado su preocupación frente a los cambios y cumplimiento de las funciones de la familia y señalan que esta situación se ha presentado por los continuos cambios e influencias de la sociedad externa en los valores y prácticas culturales de la comunidad.

Dentro de la estructura familiar existen roles y funciones para cada uno de los miembros: En primer lugar, está el padre como la cabeza de la familia, quien ejerce la autoridad; en segundo lugar, está la madre quien se encarga de la crianza y educación de los hijos, las labores domésticas y artesanales; le siguen los hijos de mayor a menor quienes desarrollan unas funciones específicas. Dentro del orden de los hijos e hijas, el hijo mayor hará las veces de padre en ausencia de este y las hijas mayores suplen el papel materno frente a sus hermanos menores.

La vivienda en Piscitau ha variado notablemente; sin embargo, existen algunas viviendas tradicionales construidas con paredes de bareque y techados de paja o teja. Actualmente encontramos variedad en los tipos de materiales utilizados para la construcción de las viviendas, entre estos están los materiales elaborados en forma industrial tales como el eternit y el cemento, el adobe de tierra, la caña y la esterilla. Según la comunidad, el desplazamiento

progresivo de las viviendas antiguas ha sido generado por la influencia de la cultura mestiza. Los Misak piensan que las construcciones en adobe y paja son sinónimo de pobreza y que las viviendas construidas con materiales externos dan mayor prestigio y son las más adecuadas para el mejoramiento de la calidad de vida de las familias.

Las mujeres se dedican en parte a la agricultura y a la elaboración de artesanías propias como la ruana, el anaco, el chumbe, las jigras entre otros. En estas actividades, las madres enseñan a sus hijas los significados y/o simbología de los tejidos en la lengua namui wam, allí es donde van retroalimentando como son los tejidos prácticos y saberes ancestrales, no solamente la lengua, sino los conocimientos propios de nuestra identidad cultural misak.

Partiendo de la reflexión común entre padres, estudiantes y docentes sobre la identidad del ser misak conformada por su lengua y costumbres, se hacen evidentes diferentes problemas como la falta de unidad familiar en la comunidad misak, la pérdida del reconocimiento de la autoridad en el ámbito social y familiar, y el poco uso de la lengua en la población juvenil y niñez lo que produce una amenaza a la identidad misak. Debido a esto se hace necesario ir a la fuente de los conocimientos propios, es decir a nuestros mayores, que han recibido los saberes ancestrales a través de las generaciones y conservan la lengua propia, las costumbres, las creencias, los valores, la economía y la historia del pueblo. Por esta razón, los mayores son indispensables para fortalecer la identidad cultural.

Por lo cual, es de gran importancia, aplicar metodologías y pedagogías prácticas y teóricas, donde se puedan enseñar los saberes ancestrales, como son por ejemplo, los sonidos de los pájaros, que tienen un significado diferente dependiendo de lo que se escucha, los sonidos de

los ríos, rocas, entre otros donde se encuentra en la madre naturaleza. Cada día los niños y niñas van tejiendo los saberes ancestrales de enrollar y desenrollan los conocimientos.

Desde tiempos milenarios nuestros mayores, interpretan los sonidos de los animales, plantas, ríos, rocas, viento etc, hacen parte del proceso cosmogónico de la pervivencia y resistencia, es por eso que la música autóctona tiene sus diferentes ritmos que acompañan el ciclo de vida misak.

Estos son los procesos educativos integrales que son los saberes ancestrales impartidas en namui wam en el diario vivir, la madre tierra es la base fundamental de la pervivencia que contribuye el hombre y la naturaleza, como son los páramos, los ojos de agua, las plantas entre otros.

Anteriormente nuestros ancestros no dejaban estudiar a las mujeres, decían que se volvían perezosas, olvidándose de los tejidos manuales y otros trabajos que son el rol de la mujer. Actualmente se reconoce el valor de la mujer nombrándola en los diferentes cargos que se pueden desempeñar y se pueden participar en las reuniones, asambleas etc, e igualmente los padres de familia apoyan en el estudio, para que sean buenos líderes dentro de la comunidad.

La autoridad en los misak está representada en los Cabildos Indígenas, estos estructuran la vida política y organizan las veredas articulándolas a una misma comunidad. Son elegidos y reconocidos cada año por sus comunidades, de acuerdo a la Ley misak, a ellos deben llegar los tatas, taitas, mamas y jóvenes más comprometidos cultural, ambiental, social y políticamente con el pueblo. En la realización de actividades importantes que se realicen ejerciendo las funciones del Cabildo, los cabildantes utilizan la vara de mando como símbolo de su poder. (Cultura, s.f, p.10)

Es importante que el estado reconozca el derecho mayor, las autoridades y derechos como pueblo misak, como es el proceso de aprendizaje- enseñanza desde los mayores que han venido dando ejemplos y orientaciones. Por esa razón siguiendo los pasos de los mayores en las Instituciones o sedes Educativas se cuenta con el cabildo escolar, el concejo directivo y un manual de convivencia llamado “fogón y armonía”. Los cargos de estos entes son ocupados por los estudiantes, los padres de familia y los docentes.

Por tanto, en el espacio escolarizado, es necesario e importante retomar estas prácticas educativas, donde la construcción de los conocimientos parta de la realidad y su proceso de apropiación se lleve a cabo a partir de la propia creatividad del niño como individuo, en donde el maestro guíe y oriente hacia el cumplimiento de los objetivos trazados en cada nivel o grado de escolaridad.

En este sentido los materiales educativos multimedia buscan abrir espacios de reflexión pedagógica que apropien, valoren y fortalezcan la lengua namui wam, porque son las herramientas de apoyo desde la niñez y juventud, para el aprendizaje en las escuelas con el apoyo de los docentes.

Así mismo, pretenden ofrecer a los niños, niñas y comunidad en general, a través de una educación incluyente con las formas de ver el mundo desde la realidad y dentro del territorio, además de fortalecer la identidad, tradiciones, costumbres, lenguas y oralidades, para que las futuras generaciones vivan y convivan en armonía con las personas que los rodean y el entorno espiritual y material.

De igual manera, en la realización de este trabajo se busca orientar “integralmente, aprender a vivir juntos en solidaridad y reciprocidad, aprender a conocer, aprender a hacer,

aprender a respetar a la autoridad tradicional, aprender a defender el territorio y la cosmovisión” (Muelas J. y., 2008, p117) para seguir siendo misak y nasas bilingües y biculturales, responsables y útiles a su comunidad de origen y a la sociedad en general.

Esta propuesta está enfocada a generar un cambio real y contextual sobre las dinámicas pedagógicas que se vienen desarrollando con las herramientas en la sede educativa, con el objetivo de implementar una verdadera y pertinente educación diferencial para el pueblo misak y otras culturas que hacen parte de su contexto, es decir que este proceso educativo sea integral e intercultural teniendo en cuenta las necesidades e intereses de las comunidades y la formación personal e intelectual de los educandos; aprendiendo a convivir con respeto y tolerancia en medio de la diversidad de culturas donde se encuentra el misak.

De esta manera las prácticas educativas siempre deben partir de la realidad cultural, desde el medio natural y desde las necesidades y aspiraciones del niño, familia y comunidad. El modelo sociocultural de la formación misak son los elementos que se relacionan con el hombre y la naturaleza en armonía y equilibrio. Los conocimientos de conformación cognitiva, corporal, emocional y espiritual relacional están en el namui wam que es la base fundamental donde hay una conexión directa entre cultura y naturaleza. De igual manera namui wam es la existencia y la base de la formación misak.

Sin embargo, se han venido presentando dificultades con la nueva generación, porque algunos padres de familia dejan de hablar el namui wam, solo se expresan en castellano con sus hijos, debido a lo que lo consideran más importante para poder comunicarse con las personas que no son misak. Allí es donde se está debilitando el namui wam y poco a poco va desapareciendo.

1.2 Nuestra lengua, namui wam

La Institución Educativa Departamental Indígena Misak Misak Ala Kusreinuk, “Minga Educativa Intercultural KurakChak sede principal y la sede **Ala Kusrei ya Misak Piscitau** del municipio de piendamó, se realizó el trabajo con todas las sedes (14), sobre el plan de seguimiento y mejoramiento institucional en la implementación del proyecto educativo misak. Se realizó un trabajo en el periodo 2014 con la participación del cabildo de guambia, cabildos de kurakchak, programa de educación guambia, directivos de la Institucion Educativa y el comité académico y pedagógico. se dió a conocer sobre el uso en namui wam, nasa yuwe y castellano, ya que hay diversidad de etnias en las comunidades educativas por esa razón el diagnóstico está demostrado de lo que se realizó.

En esta información se da a conocer sobre las encuestas y diagnósticos realizados en el periodo 2014 en la sede principal, e inclusive en la sede Ala Kusrei ya Misak Piscitau, lugar que se realizó el trabajo, por esa razón se da a conocer a todas las sedes educativas donde se hizo un estudio cuantitativo y cualitativo sobre el plan de mejoramiento Institucional, teniendo en cuenta a los estudiantes y docentes sobre la expresión oral en namui y el nasa yuwe porque hay diversidad de étnica en las diferentes escuelas encontradas.

La Institución Educativa Departamental Indígena Misak Misak Ala Kusreinuk, “Minga Educativa Intercultural KurakChak” con resolución n° 09119 de 02 de Octubre de 2013 y 10002 de 28 de Noviembre de 2013 que comprende los Municipios de Piendamó, Cajibío, Morales y Caldonó, en convenio con el Programa de Educación del Resguardo de Guambia, en apoyo con el Cabildo de Kurak Chak, el Resguardo de Piscitau, el Resguardo de Ovejas-Siberia y el cabildo de Bonanza y soportado en el Comité Académico y Pedagógico de la misma institución, considera que es de suma importancia tanto como para los docentes y la comunidad educativa, evaluar a nivel interno en cada una de las sedes, la apropiación e

implementación del Proyecto Educativo misak, como Plan de Mejoramiento institucional abordado desde el acompañamiento a los 62 docentes quienes laboran en cada una de las sedes.

Es de anotar, que el trabajo se realiza en el acompañamiento y coordinación del Programa de Educación de Guambia, Directivos, Administrativos y Docentes de la Institución y sedes educativas, quienes a través de sus experiencias y conocimientos, han realizado aportes significativos para la construcción del material en sus diferentes fases; entre ellos, el diseño de encuestas, diligenciamiento y recopilación de la información, verificación de datos, sistematización y análisis de los resultados estadísticos de tipo cualitativa y cuantitativa.

(Cabildo de Guambia, 2014, p 3,17-18)

Uso del idioma guambiano/nasa (Docentes Misak/Nasa)

Teniendo en cuenta la comunidad educativa el uso y apropiación del idioma Misak/ Nasa en los docentes, el 50% hablan el idioma Misak, el 37, 5% no manejan el idioma misak considerando que entre los docentes pertenecen a otras comunidades donde predomina el castellano, el 8,93% hacen uso del idioma Nasa Yuwe y el 3,57% de los docentes manejan los dos idiomas Misak/ Nasa. (Ver Ilustración 2.)

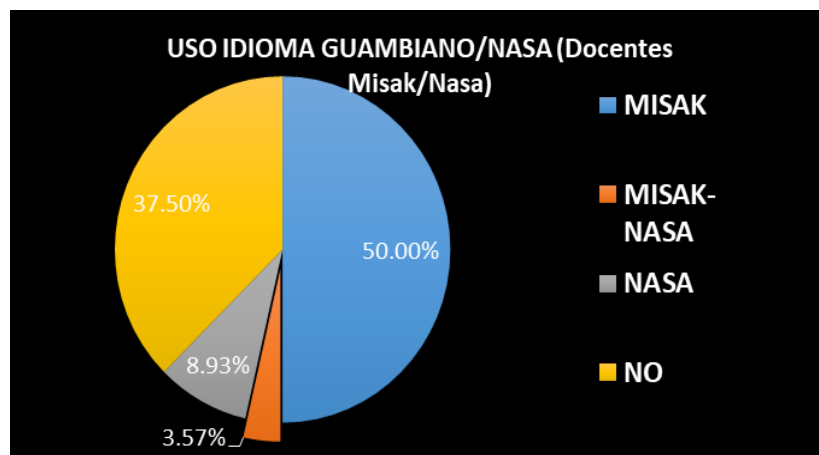


Ilustración 2: uso idioma guambiano/nasa docentes
(Comité académico y pedagógico de la I.E. (Morales, 2016)

En el grado tercero de la básica primaria de la sede Ala kusrei ya Misak Piscitau se cuenta con dieciséis niños y niñas. El día 18 de mayo del 2017, se analiza la información recolectada mediante entrevistas y se encontró que 7 estudiantes (43,75%) son hablantes fluidos del namui wan, mientras que 8 estudiantes (50%) son hablantes pasivos, es decir, lo entienden pero no lo hablan. Finalmente, un solo estudiante que representa el 6,25% no lo entiende, no lo habla, pertenece a la comunidad campesina.

ORIENTACIÓN DE CLASES EN AMBOS IDIOMAS

El dominio y orientación de clases en los idiomas Misak y Nasa por parte de los docentes, un 53,57% si lo llevan a cabo, y el 46,43% no lo hacen. (Ver gráfico No 15).

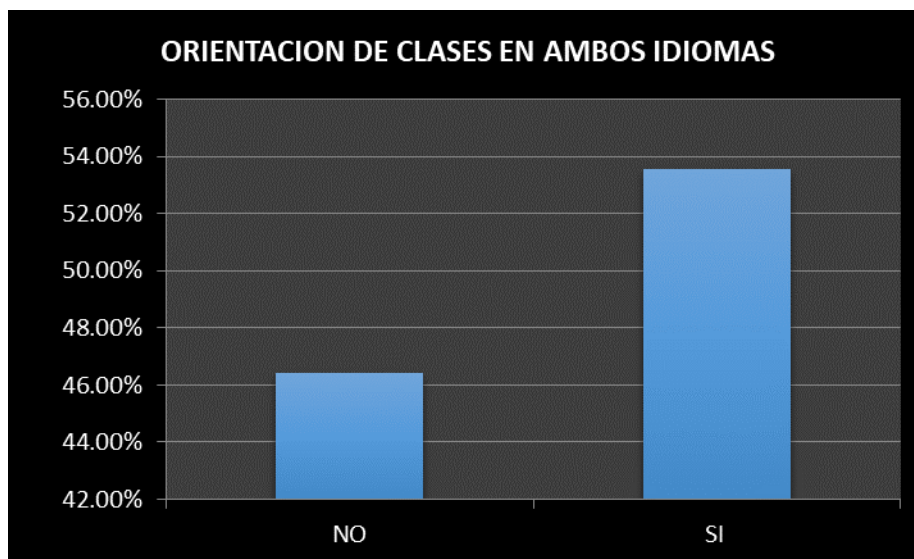


Ilustración 3: orientación de clase en ambos idiomas
(Comité académico y pedagógico de la I.E. (Morales, 2014)

El Resguardo Indígena de Piscitau cuenta con 2.356 personas misak de los cuales la mayoría de los mayores y mayores hablan el namui wam, en cambio con la juventud actual y niños y niñas, se está presentando la extinción del namui wam. Hasta el momento no se realizó la encuesta de la comunidad, por esa razón no se dio a conocer cuantitativamente, se presentaron las

observaciones dadas en las mingas comunitarias, asambleas generales, trabajos comunitarios, reuniones de padres de familia y se evidenció que entre otros los mayores siempre hablan en namui wam.

Diagnóstico de bilingüismo en la escuela misak.

El grupo de trabajo para la realización del diagnóstico estuvo compuesto por los directivos docentes de las instituciones y centros educativos del resguardo de Guambía. Se realizaron visitas a 44 grupos que estudian con docentes misak, compuestos por 482 estudiantes.

Como instrumentos para la recolección de información se utilizaron la entrevista y la observación participante. (Tamayo, 2016 p3-4)

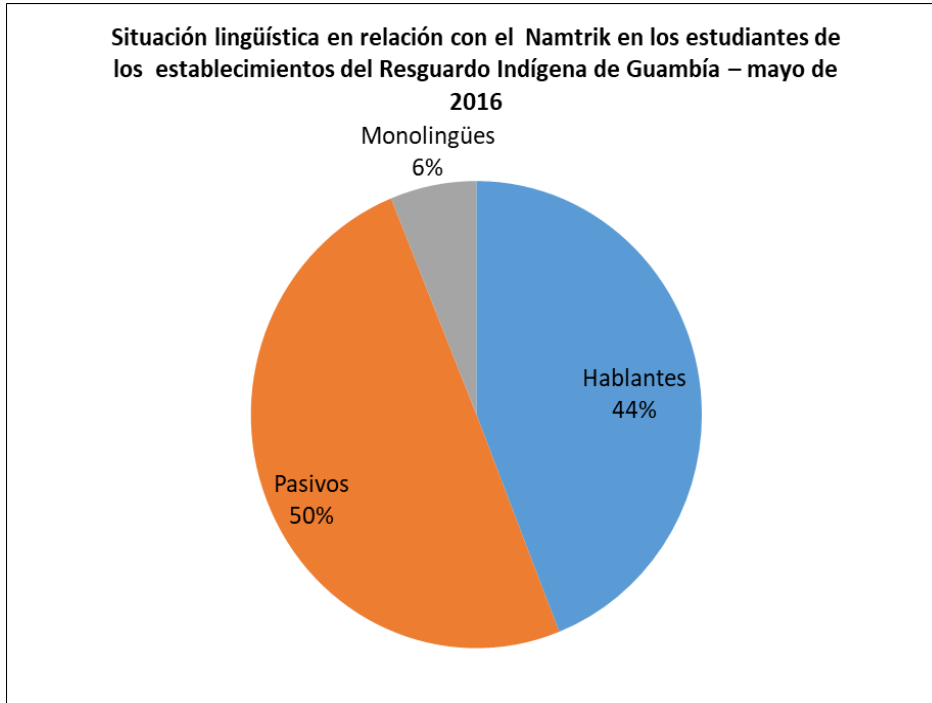


Ilustración 4: situación sociolingüística en relación con el namtrik-estudiantes establecimientos guambía (Jorge Tamayo (Guambía, 2016)

Analizando el cuadro de diagnóstico, más de la mitad de los casos los estudiantes no hablan en namui wam, ubicados en el resguardo de guambía, donde, contradictoriamente, se cuenta con el mayor porcentaje de población misak. Situación que corrobora como los padres de familia no se realizan la transmisión intergeneracional, los estudiantes prefieren el castellano para comunicarse entre ellos.

Los mayores dicen que desde tiempos milenarios el namui wam se ha transmitido de forma oral de padres a hijos, con el fin de construir más conocimientos propios, sin que haya imposiciones de otras lenguas. Ellas son las formas de vivencia donde trasmite el saber natural y espiritual, para la resistencia, existencia y prolongación en el tiempo y en el espacio.

La lengua hace parte de la identidad cultural, pues a través de ella nos permite ver, sentir y comunicar las vivencias cotidianas. En el nak chak es donde se comunican los padres e hijos impartiendo conocimientos desde sus experiencias. Los padres de familia son quienes orientan e indican a los hijos, se comparte la educación propia para el desarrollo y formación desde la niñez, es la forma de emplear el pensamiento, es el medio de transmitir las ideas, los sentimientos y la voluntad. Es la forma de interacción social, el instrumento para coordinar las diferentes actividades que hacen parte de la vida y del trabajo.

La lengua es el objeto de estudio de la ciencia lingüística, que es la disciplina encargada de estudiar, analizar y teorizar el conjunto de reglas y principios que interactúan en el funcionamiento de la lengua considerada como sistema, así como de los procesos comunicativos que tienen lugar gracias a ella. (Coelho, s.f, p.1)

Coelho (s.f) afirma que los hablantes todavía mantienen la lengua porque es importante reconocer y valorar la importancia de poder autoreflexionar, decir y sentirse orgulloso de decir ‘yo soy indígena’. Ningún individuo piensa en lengua diferente a su lengua nativa, de ahí que es

de vital importancia implementar su uso oral en la casa, en la escuela, en el colegio y en todo el entorno vital que lo rodea. El namui wam contribuye a la cohesión de la comunicación misak que garantiza la unidad del pueblo, la transmisión de la sabiduría acumulada en los mayores y la producción de conocimientos y saberes en beneficio común.

La mujer, cuando lleva el niño en la espalda se comunica con él, en namui wan, le enseña la importancia de la relación con el territorio, con el bosque, con el páramo, el agua, con los animales, además de transmitir la importancia en la cosmovisión en la conservación del territorio; enseña como se teje la jigra, la mochila, el anaco, el chumbe entre otros; y cuando lleva el niño a la huerta le transmite su importancia de la siembra y el manejo del cultivo, cuando se cosecha y cuáles deben ser los cuidados de ella.

En la minga, en la asamblea, en la reunión le enseña el respeto que se debe tener a la comunidad, las formas de relacionarse con la comunidad, la convivencia en la comunidad y la vida en comunidad en la cocina que es el espacio de transmitir la cultura, el pensamiento misak, es el espacio más ancestral de educación, formación de relación entre la familia, entre los mayores, los hijos grandes y niños, es el espacio para reproducir la cultura entre todos.

De esta forma, la educación propia se puede ver como una de las estrategias para la pervivencia de cultura misak y la necesidad de promover el uso de la lengua nativa desde el seno familiar, en la escuela y en la comunidad en general, con el apoyo de los padres y madres de familias, docentes a los niños y niñas, porque es una lucha y esfuerzo construir, formar desde la vida cotidiana en el diario vivir, teniendo en cuenta los valores culturales.

Es de gran importancia seguir valorando y fortaleciendo los conocimientos y saberes ancestrales para la formación integral desde la niñez para que la nueva generación retroalimente

los conocimientos y saberes con un sentido de pertenencia de (mørøp) escuchar, (aship) ver, (isup) pensar, (kusrep) aprender, (waminchip) hablar, (marøp) hacer son formas de aprendizaje del ser misak.

Por lo tanto, una de las tareas que tienen los padres de familia es dar uso del namui wam en los primeros años de vida de sus hijos e hijas y que la escuela sea un espacio que complemente los conocimientos previos que trae el niño y la niña desde la casa; por eso en “las clases en el nivel preescolar, en los grados primero y segundo de primaria” (Cabildo Indígena de Guambia, 2018, p97) se recomienda un docente misak sea conocedor de los procesos educativos propios, para que imparta los conocimientos y saberes desde las experiencias adquiridas a los estudiantes, son las formas de enseñanza-aprendizaje con el fin de desarrollar las actividades educativas en namui wam.

Así mismo, para el grado tercero de la básica primaria, es muy importante aprender a usar la tecnología desde los conocimientos previos obtenidos desde sus vivencias, como son las habilidades, actitudes, comprensiones y disposiciones cognitivas, socio-afectivas y psicomotoras del niño o la niña para construir y transformar conocimiento desde las acciones obtenidas.

La enseñanza de la lengua castellana, va paralelamente con la lengua materna, desde el grado tercero de primaria en adelante; “porque el ser misak debe ser bilingüe en lengua namui wam y castellano e intercultural partiendo de la formación de su propia cultura, para que pueda interactuar y convivir dentro de la diversidad étnica y cultural” (Educación C. I., 2010, P.33)

La elaboración de materiales multimedia que están enfocados en los juegos, imágenes, sonidos que son recopilados de la misma comunidad educativa con la colaboración de los estudiantes, padres de familia, docentes de la Universidad del Cauca, docentes de la comunidad,

taitas, mamas, es una herramienta educativa para la formación desde la niñez con el apoyo de materiales pedagógicos.

En este sentido, la lengua namui wam constituye un elemento cultural de base para el desarrollo de las prácticas educativas, permitiendo una comunicación entre el educando y el docente de una manera natural y familiar, porque el proceso educativo para el pueblo guambiano debe partir desde el conocimiento propio y solo a través de la lengua materna, puede transmitirlo. (Programa de Educación-Guambia, 2010, p.33)

Traducción (2019), por María Antonia Morales de la entrevista a Mama Barbara Muelas, profesional docente lingüista de la comunidad misak.

La Lingüista Mama Barbara Muelas comenta que la oralidad es la expresión hablada donde nuestros ancestros anteriormente transmitían sus conocimientos de forma oral y práctico como son los trabajos manuales, las medidas propias como son las cuartas, puñao, etc. y son realizadas en las siembras y/o en las cosechas de los productos y en los tejidos manuales, como es el pensamiento cosmogónico del ser. Relata de igual forma que para el año de 1945 el profesor Francisco Tumiña era el único que practicaba la escritura del namui wan con un estilo muy propio, que ha servido como herramienta para la construcción y la definición de la escritura namui wan.

En las diferentes comunidades indígenas cada día más es evidente el desplazamiento de un idioma en contacto con otra lengua de mayor prestigio social hablada por un grupo social, político y económico con más poder en la sociedad, es por eso que las lenguas minoritarias desaparecen, porque las lenguas mayoritarias dominan a las minoritarias, como afirma López:

El desplazamiento lingüístico se consume a veces en solo par de generaciones, en otras muy gradualmente, durando hasta siglos, avanzando y retrocediendo su paso según las vicisitudes

políticas, sociales y demográficas. Tal ha sido en caso de los países andinos, donde la población de habla vernácula todavía cuenta con millones de hablantes a pesar de cinco siglos de dominación y discriminación lingüística (López, 1989).

1.1. Bilingüismo en la escuela y la familia.

El proceso de sustitución de la lengua indígena se hace evidente cuando los hablantes dejan de emplear la lengua propia, que ha venido presentando en las nuevas generaciones, especialmente en el caso del namui wam, al permanecer en otros sitios, se transforman en hablantes del castellano, dejan de hablar la lengua materna desde la niñez y la juventud. Sólo los mayores son hablantes entre ellos, esto sucede por el desplazamiento a otros lugares (como en los cascos urbanos), esto procede por falta de recurso económico para la subsistencia del diario vivir.

En consecuencia, es posible encontrar en las diferentes comunidades misak que dejan de hablar el namui wam o que crecieron sin usar la lengua propia; individuos que conocen el idioma y probablemente lo entienden, pero no pueden usarlo, estos tipos de hablantes se llaman en el lenguaje de la sociolingüística “pasivos” (Hecht, 2007, p.5)

La presencia de hablantes “pasivos” en una comunidad reduce los espacios del namui wam dentro de la misma; pues este hablante se comunicará exclusivamente en castellano propiciando el uso de esta lengua con quienes interactúen con él. Más adelante, cuando haya intercambio matrimonial; la segunda generación, seguramente ya no entenderá la lengua, dado que está no se empleó en el núcleo familiar.

En la actualidad, existen 68 pueblos indígenas en Colombia, entre ellos solo 32 pueblos indígenas hablan una lengua diferente al castellano. En algunos de los pueblos estas lenguas están en peligro de perderse, por eso es de suma importancia revitalizar la identidad cultural, especialmente la lengua materna.

Teniendo en cuenta esta situación, casi la mitad de los pueblos indígenas en Colombia no hablan una lengua originaria, por tal razón cada día están perdiendo la identidad cultural de los pueblos, esto se viene presentando desde el seno familiar, escolar y social.

La mayor dificultad se ha presentando con los niños, niñas y jóvenes, porque los padres y madres de familia hablan a sus hijos en castellano en el ámbito familiar, Solo entienden, pero no hablan en namui wam. Allí es donde cada día va desapareciendo el namui wam en las comunidades antes mencionadas, quienes hablan esta lengua son los mayores y en cambio la nueva generación lo dejan de lado y dan uso el castellano desde la cotidianidad en el ámbito familiar, escolar y comunidad en general.

Específicamente, en la sede Ala kusrei ya Misak Piscitau, encuesta realizada cualitativamente al grado tercero de la básica primaria con los dieciséis los niños y niñas, el día 18 de mayo del 2017, analizando la información recolectada de los hablantes y no hablantes del namui wam, se encontró dentro de los resultados que el 43,75% es decir 7 estudiantes son hablantes fluidos del namui wan, mientras tanto el 50% es decir 8 estudiantes son hablantes pasivos, finalmente un solo estudiante que representa el 6,25% no lo entiende, no lo habla, debido a que es de la comunidad campesina. es de gran importancia motivar, concientizar desde los padres de familia y a la juventud; Si los mayores se mueren la lengua se muere es importante reflexionar sobre estos casos con la nueva generación quedaría solo monolingüe en castellano.

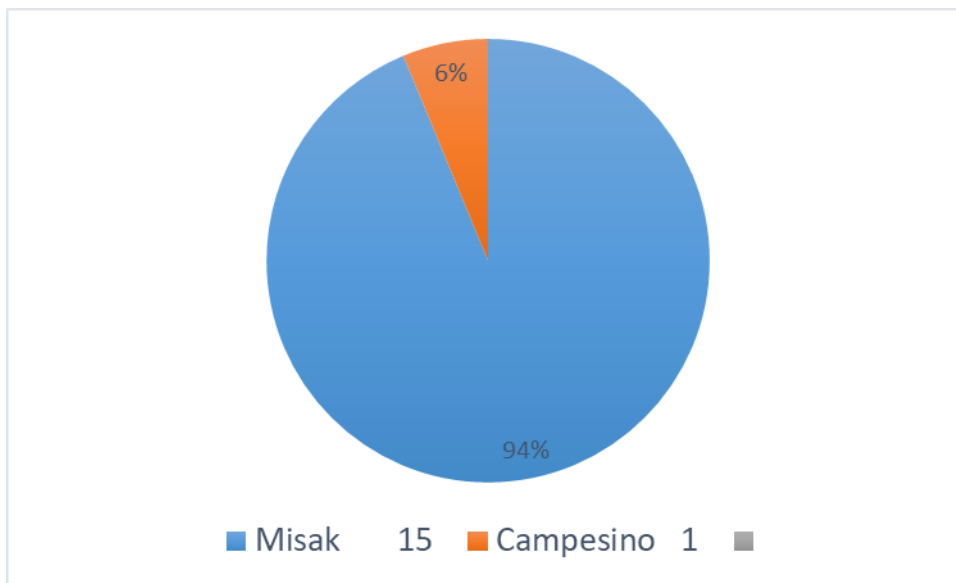
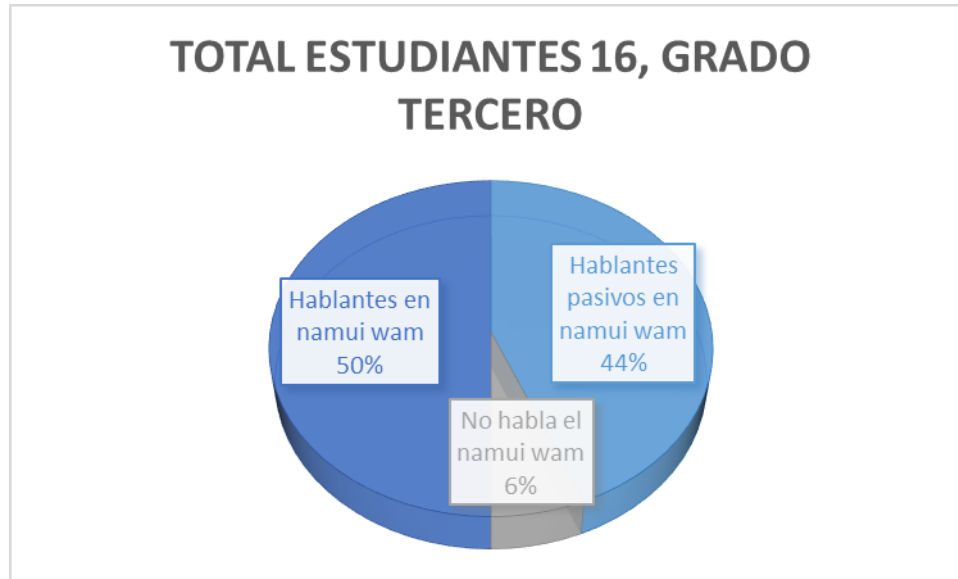


Ilustración 5; Información de la sede Ala Kusrei ya Misak Piscitau.
(Diseñado; por Maria Antonia Morales (2017).

Es de gran importancia motivar, concientizar desde los padres de familia y a la juventud. Si los mayores se mueren la lengua se muere, es preocupante, es necesario entonces resaltar y reflexionar sobre estos casos, donde la nueva generación quedaría solo monolingüe en castellano.

La Institución Educativa está formada por doscientos ventiocho estudiantes en el nivel de preescolar, básica primaria, secundaria y media técnica, donde hay diversidad étnica: se cuenta

con estudiantes misak, nasa, afro y campesino; por ello el proceso de enseñanza-aprendizaje se emplea el currículo del proyecto educativo guambiano (**PEG**), en el cual están plasmados los fundamentos (territorio, cosmovisión, usos y costumbres y autonomía) y principios (espiritualidad, naturaleza, economía propia, autonomía alimentaria, familia, trabajo, convivencia, medicina propia, origen, autoridad, derecho mayor e interculturalidad), partiendo desde las vivencias dadas para la básica primaria y el tejido del saber para la básica secundaria y media técnica, sin dejar de lado la relación con las otras culturas encontradas teniendo en cuenta la diversidad de etnia encontrada en la sede. (PEG,2010)

En la escuela es donde se viene desarrollando la actividad pedagógica con el currículo integrado y teniendo en cuenta los lineamientos obtenidos desde el Ministerio de Educación Nacional y articulado los saberes ancestrales de la comunidad educativa lo que llamamos las áreas integradas que están plasmados desde las vivencias, como son los instrumentos tecnológicos diversos, sistemas de formación, sistema lingüístico, sistemas escriturales, sistemas matemáticos, numéricos, espaciales entre otros.

En Ala kusrei ya Misak Piscitau la visión y misión están trazada de la siguiente forma: “La educación en el universo misak es un espacio de formación integral del ser misak, fundamentado en los usos y costumbres, territorio cosmovisión y autonomía en el tiempo y en el espacio”.(Programa de Educación-Guambia; 2010, p.9)

Por lo tanto, el plan de estudios no se especificará por áreas sino, desde la integralidad; entendido como la preparación de la persona partiendo desde los saberes, prácticas y conocimientos de la cultura misak, desarrollando las competencias en el saber, el ser y en el saber hacer; (mëra, asha, isua, marëpik misak misak këmik), que nos permita participar como actor,

productor, conductor y beneficiario de la realidad sociocultural guambiana, construyendo los conocimientos desde la cosmovisión propia, articulando progresivamente con los conocimientos universales.

Debido a lo anterior, es necesario y fundamental valorar y fortalecer la lengua materna, por esa razón es de suma importancia en las áreas o asignaturas orientar a los estudiantes, buscar formas o metodologías de enseñanza-aprendizaje como son las áreas integradas, es por eso que en la actualidad los docentes vienen enseñando la lengua namui wam , desde la oralidad y la escritura, algunos niños y niñas hablan esta lengua, cuando los padres y madres de familias la enseñan desde el nak chak.



Ilustración 6-: Estudiantes realizando con las prácticas agrícolas
Maria Antonia Morales (Piscitau, 2017).

Para la nueva pedagogía es esencial que el niño pueda emprender sus búsquedas e investigaciones por su propia iniciativa, en los modelos de la pedagogía activa los nuevos pedagógos, consideran que el niño es libre y que debe vivir en un ambiente de libertad. A través de “procesos de acomodación y asimilación”, (Piaget,2009,p4) los individuos construyen nuevos

conocimientos a partir de la experiencia. Los procesos de conocimientos se construyen partiendo desde las experiencias de cada ser, desde la realidad del mundo existente, allí es donde va ordenando, formando y construyendo de las necesidades presentadas desde sus vivencias cotidianas en el diario vivir, partiendo desde lo individuo, colectivo y social.

La sede educativa en mención implementa una modalidad agroambiental donde se enseña a los niños y niñas los trabajos agropecuarios, plasmando el ciclo lunar en las prácticas culturales en las huertas escolares, porque es de suma importancia aprender desde lo práctico y teórico para que cada día los estudiantes aprendan. Esta sede educativa, cuenta con catorce docentes.

Por lo general, con el acompañamiento de los taitas, mamas y el magisterio guambiano elaboró documentos que son recolectados de la misma comunidad como libros, revistas cartillas y materiales multimedia, con el fin de dar continuidad los procesos educativos. En el año de 1.985, se hizo el primer plan de estudios propio, cada año hacían ajustes del documento antes mencionado y en el periodo 2010, quedó libro final.

Este documento es una guía que contiene a nivel general una filosofía desde el pensamiento guambiano, para el proceso de construcción de una educación propia multiligüe e intercultural: una educación que permite la formación integral del ser guambiano para la vida. Acondicionado a nuestros momentos y circunstancias de la realidad sociocultural y natural. (Programa de Educacion-Guambia, 2010, p.2)

Como se menciona en el documento del PEG (2010) puede dar uso de las herramientas tecnológicas en los diferentes espacios con los niños y jóvenes y así mismo pueden servir a otras culturas, con el fin de retroalimentar conocimientos nuevos desde la sociedad comunitaria; dando a conocer con seguridad los fundamentos y principios de la propia cultura, en igual condición en la adquisición y apropiación de conocimientos de las otras.

En las instituciones o escuelas los docentes orientan a sus estudiantes impartiendo conocimientos desde sus experiencias, como desde los diplomados recibidos en namui wam desde la oralidad y la escritura y los saberes ancestrales del contexto cultural: La pedagogía misak sətə pera kusremik (“pedagogiar” en el territorio) lugar I.E. Mama Manuela (2018) para que orienten a los estudiantes desde sus conocimientos adquiridos, entregan los materiales para que guien o orienten de acuerdo a ello.

La educación bilingüe es una educación impartida en dos idiomas, en esa medida, no debe prevalecer el uso de la lengua castellana en el aula de clase. Si bien los docentes misak hacen un esfuerzo para hacer del namui wam el idioma de comunicación con los estudiantes, falta sistematicidad en este sentido. Como un paso para institucionalizar el tipo de uso de los idiomas en la actividad de formación, se proponen los siguientes tiempos semanales aproximados para cada grado:

Tabla 1. Uso del namtrik y el castellano en la Institución Educativa

Grado	Uso del namtrik		Uso del castellano	
	Horas	%	Horas	%
0	20	100	0	0
1	23	90	2	10
2	20	80	5	20
3	18	70	7	30
4	15	60	10	40
5	13	50	12	50

Ilustración 7: uso del namtrik y el castellano en la institución educativa
(Jorge Tamayo, Guambia, 2016)

Estos tiempos se implementarían en las escuelas donde la mayoría de los estudiantes son hablantes del namtrik o son pasivos (entienden pero no hablan). La idea es aprovechar la capacidad de los niños a temprana edad para el aprendizaje “natural” del idioma, aprovechando que estamos en un contexto que aún es bilingüe. De esa manera, quienes son pasivos lograrán hablarlo y quienes no lo entienden adquirirán las competencias comunicativas en la interacción con sus padres, con los docentes y con el trabajo escolar. (Diagnóstico realizado en Resguardo de Guambia, por Tamayo, 2016, P11-12).

Como afirma Jorge Tamayo: “En las diferentes Instituciones Educativas misak, en el horario de clase solo se cuenta con una hora en la semana para el namui wam, teniendo en cuenta la información presentada en la Tabla 1, se requiere más tiempo para poder dar continuidad y dedicarse más a los saberes ancestrales con los niños y niñas en los diferentes grados.” (Tamayo, 2016, p.11-12). Es posible dedicar más tiempo al namui wam con los niños y niñas en los diferentes grados y así se lograrían los objetivos propuestos en los planes del aula, el docente avanzaría y llegaría a cumplir con las metas propuestas partiendo de sus experiencias y aprendizajes adquiridos, porque es de suma importancia mantener viva la lengua materna desde la niñez.

En cuanto a la escritura del alfabeto guambiano, En el periodo 2009 se llevó a cabo el proceso de unificación del alfabeto guambiano, con el objetivo de escribir con un solo alfabeto .

La educación en el universo misak a través del planeamiento educativo guambiano PEG, forma y educa al ser misak, multilingüe e intercultural mediante el trabajo material, intelectual, investigativo, creativo; como sentido de pertenencia generando procesos individuales y comunitarios enfrentando crítico y autonomamente, frente a si mismo, a los demás a la naturaleza y a la modernidad forjando su propio destino. “mora asha, isua wamincha, marepik kentraí”.(Programa de Educacion-Guambia, 2010, p.9)

Como se afirma en el PEG (2010, p.9):

“La educación es la base fundamental para la convivencia en el diario vivir, mediante los trabajos realizados a través de las investigaciones, informaciones y materiales obtenidas que son las formas de aprendizaje para convivir y generar espacios de formación integral desde la diversidad étnica, como sentido de pertenencia generando procesos individuales y comunitarios como son las formas de escuchar, ver, pensar, hablar que son los procesos de formación integral de vivencia desde la cotidianidad para la resistencia y permanencia misak”.



Ilustración 8. Sede Ala Kusrei ya Misak Piscitau
(Maria Antonia Morales (Piscitau, 2017).

Siendo así, enseñar la lengua materna es la base fundamental en el desarrollo de las cuatro habilidades a los niños y niñas en la Institución Educativa: hablar, escuchar, leer y escribir, desde sus experiencias obtenidas y desde la vida cotidiana.

CAPITULO 2

LA LENGUA Y LAS HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS.

En este capítulo se profundiza sobre los conceptos de la lengua desde los aspectos socioculturales. Partiendo que en la actualidad el uso de la lengua originaria se ha debilitado en los niños y jóvenes, es necesario apropiarse, valorar y fortalecer la identidad cultural desde el ámbito familiar y social. De otro lado, se presentan las herramientas tecnológicas, que son atractivas para los jóvenes, y tienen el potencial para establecer espacios dinámicos, formativos, creativos y así poder despertar la lengua. Usando herramientas tecnológicas se puede adaptar las estrategias para motivar y concientizar la participación y el interés de los niños y jóvenes para darles a conocer los saberes ancestrales, y así revitalizar el *namui wam*.

2.1 Conceptualizando e innovando la educación de los misak desde la oralidad

La lengua es la base fundamental de las diferentes culturas, que son las formas de pensar, ver, sentir y hacer, las lenguas viven a través de sus hablantes y esta a su vez dependen de las relaciones con el territorio, cultura, cosmovisión, con la comunidad, con el trabajo, con su propia sociedad y la sociedad mayoritaria. Es evidente que los términos de dicha relación desfavorecen a las sociedades minoritarias con el consiguiente detrimento de sus lenguas y la progresiva pérdida de su estatus.

La consolidación y difusión de la lengua, sin ser un elemento absolutamente indispensable para marcar la identidad étnica, tiene un lugar privilegiado porque su uso siempre obliga a explicitar esa identidad y a marcar la diferencia en cualquier tema y ámbito. (Lopez, 1998, p.127)

Como afirma, López (1998, p.127), en los diferentes espacios la población indígena dan uso del castellano especialmente con los jóvenes. Aunque los mayores y mayores sí hablan la

lengua propia entre ellos, cuando hablan a sus hijos ellos responden en castellano. Allí es donde se va perdiendo la identidad cultural originaria desde sus vivencias.

Los jóvenes, cuando consiguen trabajo en otros lugares fuera del resguardo indígena misak, van perdiendo la lengua materna, ellos buscan trabajo por la necesidad económica. Al llevar mucho tiempo en esos espacios pierden la lengua, la identidad cultural y prefieren seguir hablando la lengua castellana, creen que lo más importante es el castellano.

Entre los países pertenecientes al continente americano, México ocupa el segundo lugar en número de lenguas originarias vivas habladas. Aunque hay muchos hablantes del español en este país, existen 68 grupos de lenguas originarias, mismas que integran un total de 364 variantes lingüísticas reconocidas por el Instituto Nacional de lenguas Indígenas (INALI). Del total de las agrupaciones lingüísticas existentes en México, el 47% perviven en territorio oaxaqueño (Galindo, s.f, p.3).

Salvador Galindo (s.f) menciona que México es el país que ocupa el segundo lugar en número de lenguas originarias vivas habladas, es un gran esfuerzo de emancipación y fortalecimiento desde sus vivencias si se lo compara con otros países latinoamericanos donde se han perdido las lenguas originarias.

En el caso del namui wam se están realizando iniciativas en aras de su fortalecimiento, a través de los talleres, capacitaciones, socializaciones o con el apoyo de los libros que han recogido el legado de los mayores, como son las memorias, historias y saberes ancestrales desde las vivencias. Estas son las formas de dar continuidad, en los diferentes contextos culturales para que la lengua originaria siga viva con el fin de pervivir y resistir en la identidad cultural que es el patrimonio desde tiempos milenarios. Así los ancestros imparten los saberes ancestrales a la nueva generación.

En el contexto escolar, hay pocos países en los que puede aprender a leer y escribir en una lengua indígena. Mayormente se aprende en español y los niños no aprenden en la escuela su lengua materna. Sachse nos cuenta que México y Guatemala cuentan ya con proyectos de escuelas bilingües que enseñan a leer y a escribir a los niños en sus idiomas maternos, para después, aprender el castellano. (Sachse, 2015, p1)

De forma similar a lo descrito en el párrafo anterior por Sachse (2015), respecto a México y Guatemala, en las escuelas misak se han elaborado materiales propios para leer y escribir en namui wam. Estos materiales fueron una iniciativa del primer planeamiento educativo guambiano, desde el año 1.985 donde se reunieron con el magisterio guambiano, padres de familia y comunidad en general, sistematizando y recolectando la información impartidas en las reuniones o asambleas para elaborar documentos propios, dando a conocer desde la realidad del contexto cultural, los procesos educativos de formación desde la niñez misak.

Es de suma importancia capacitar a los docentes en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua namui wam usando la tecnología, debido a que ellos son los que retroalimentan los saberes ancestrales que imparten a los niños y niñas desde sus experiencias en las escuelas e instituciones educativas. En este sentido, los materiales multimedia son un apoyo muy significativo, ya que presentan información recopilada desde las vivencias de los estudiantes.

La preocupación es que si los padres, madres de familia, shures y shuras mueren la lengua propia también muere, se acaban los saberes ancestrales, las memorias, historias, leyendas, mitos, cuentos entre otros, porque los hijos e hijas no están aprendiendo lo propio desde la cotidianidad, que es lo más importante, donde cada día se van retroalimentando los saberes ancestrales que se imparten desde las experiencias de los mayores a la nueva juventud.

De las memorias recolectadas de las experiencias impartidas por los shures, shuras, docentes y comunidad en general, se han elaborado materiales didácticos y otros documentos propios, para que utilicen los docentes y orienten a sus estudiantes en la enseñanza-aprendizaje en el diario vivir. Entre estos documentos se encuentra el PEG para la básica primaria y el tejido del saber para la básica secundaria y media técnica, es la base para aplicar con los niños, niñas y jóvenes en enseñar lo propio.

Algunos materiales elaborados en el resguardo del Guambía (Cabildo indígena del resguardo de Guambia, 2010) (Tunubala, 2009) (Dagua A. A., 2015) se han usado como herramienta de guía y apoyo, recopilando los saberes obtenidos desde las experiencias de nuestros mayores. Son las historias y memorias desde sus vivencias. Los materiales educativos se han entregado en las instituciones educativas, para que los docentes orienten a sus estudiantes y así dar continuidad con los niños y niñas en los diferentes espacios pedagógicos en la vida cotidiana, para el bienestar hacia el futuro y así compartir los saberes de generación en generación.

En otras instituciones o escuelas no está plasmado el currículo propio y solo se aplican los lineamientos y currículos trazados por el estado y si el niño o la niña estudia en esa institución, la enseñanza sería en castellano, ya no hablarían en namui wam en la escuela, ni en la casa; algunos serían hablantes pasivos, no aprenderían los saberes ancestrales. Es necesario aprender lo de afuera, pero se debe tener en cuenta lo propio.

2.2 Oralidad como base fundamental para revitalizar la lengua.

La oralidad es un principio desde la cosmovisión misak. Se origina en el contexto cultural, la forma de pensar, sentir y ser como misak, de los procesos educativos formativos y de las

prácticas culturales, en el territorio, la cosmovisión, la identidad y la autonomía. Estos elementos se plasman en el plan de vida misak, que define la forma como se relaciona la naturaleza con el hombre.

La oralidad permite expresar la relación entre el hombre y la naturaleza desde nuestra identidad cultural misak que siempre está en contacto con los páramos, las aguas, los sitios sagrados y el medio ambiente, donde se interpreta y expresa con el hombre y la naturaleza. utiliza las plantas medicinales del entorno para armonizar dentro del contexto de las prácticas culturales o saberes ancestrales. El médico tradicional interpreta las “señas” e informa a los demás teniendo en cuenta los conocimientos adquiridos desde su cosmovisión.

Por esa razón, el hombre tiene en cuenta en el entorno ambiental los cuatro fundamentos (el territorio, la cosmovisión, la espiritualidad y la autonomía) y los dieciséis principios para transmitir este conocimiento a las nuevas generaciones y así dar continuidad y seguimiento desde las vivencias a las prácticas culturales en nuestro territorio, que son las formas de enseñanza y aprendizaje del ser misak misak.

Como Luis Enrique López (2015) menciona:

Entendemos por revitalización lingüística o informática a todas aquellas acciones destinadas a reactivar el uso cotidiano y activo de las lenguas amenazadas y vulnerables, incluyendo aquellas que se encuentran al borde de la extinción”. En este sentido, la revitalización lingüística son las formas y estrategias de revivir, reactivar y promover desde las acciones propuestas en lo cotidiano, escolar y social las lenguas amenazadas y vulnerables, y así poder mantenerlas a través del uso continuo del individuo o colectivo. (Landaburu, 2005, p.15)

En la revitalización de la lengua materna como medio de comunicación entre el educando y el docente en la formación y el proceso educativo del misak se parte desde los saberes propios y

la trasmisión de estos saberes a través de la lengua materna que les da sentido y esencia. Además, la expresión comunicativa parte desde el seno familiar a través de la oralidad, porque la primera lengua se mantiene viva desde la cotidianidad.

La preservación y la revitalización de las lenguas demanda procedimientos complejos que viabilicen una formulación y una implementación de políticas públicas garantizar la institucionalización y prácticas sociales y amplíen el uso de una lengua minoritaria. (Rojas, 2017)

Como afirma, Tulio Rojas (2017) para la preservación y revitalización de las lenguas minoritarias parte de la búsqueda de estrategias y formas desde sus contextos culturales, adquiriendo las políticas públicas que haya una comunicación constante desde la familia, autoridad y comunidad en general quienes son los responsables y dar a conocer que es importante de dar uso de la lengua materna, para que haya más interés en el aprendizaje y de acuerdo a ello se amplien los procesos educativos que se puedan aplicar desde el ámbito familiar, en la institución educativa y en la comunidad en general.

Al haber una comunicación constante desde la niñez, jóvenes y adultos cada día más esta apropiando los saberes ancestrales como es la lengua materna en los contextos culturales, por esa razón hay reconocimiento desde las instituciones de mantener viva las lenguas originarias.

Un proyecto de revitalización lingüística no puede ser exitoso sin el involucramiento activo y el apoyo de los hablantes mismos, como se muestra en el presente artículo. Con el apoyo de medios audiovisuales y las artes PRMDLC a desarrollado herramientas y metodologías para desencadenar procesos de revaloración de las lenguas en peligro incluso en una sociedad mayor como ejemplo están los cantos del Kaay Nikte' o Las Machincuepas del Tlacuache en Youtube". (Flórez, 2015, p.112)

Por otro lado, José Antonio Floréz (2015, p.112) afirma que:

Un proyecto de revitalización lingüística no puede ser exitoso si los hablantes no dan uso de la lengua propia, no hay interés y no se apropian. Por esta razón los medios audiovisuales es un complemento para la enseñanza-aprendizaje con las herramientas tecnológicas es un gran apoyo para que motiven, concienticen en que la expresión oral de la lengua materna sea constante, ya que esta en peligro de desaparecer la lengua materna en los diferentes pueblos indígenas, el objetivo es con el fin de que despierte la lengua con el apoyo de estas estrategias utilizadas desde sus contextos culturales.

De esta forma, en un proceso de recuperación y revitalización la lengua y cultura de los ancestros debe tomar prioridad, que los estudiantes recibirían un porcentaje mínimo de instrucción en la lengua mayoritaria y la gran mayoría de actividades deberían realizar en la lengua materna. En las escuelas utilizando con las actividades audiovisuales elaborados con los recursos del mismo contexto se da a conocer a través de los imágenes y audios para que los maestros se convierten en expertos en las tradiciones orales, la lectura y la escritura de la lengua originaria y crean sus propios recursos didácticos en la lengua con el apoyo de estas herramientas tecnológicas.

Como dice Berteley (2017), en las escuelas los docentes elaboran materiales audiovisuales con ilustraciones llamativos teniendo en cuenta con los recursos de la misma comunidad, para que los estudiantes aprendan con más facilidad e interés para el aprendizaje con el fin de revitalizar la lengua, a través de la investigación a los mayores, con el apoyo de los padres de familias y comunidad en general e implementar los saberes ancestrales impartidas por ellos, es de suma importancia adquirir los conocimientos ancestrales, recolectar las informaciones dadas y elaborar los materiales con diferentes actividades.

Los docentes elaboran apoyos visuales con ilustraciones etiquetadas del territorio donde viven sus estudiantes y de las prácticas culturales presentes en la comunidad; trabajan con los estudiantes y sus familias para crear mapas y calendarios que documentan las actividades principales de la comunidad sus actores, tiempos y espacios. En los programas educativos de recuperación y revitalización de lenguas y culturas originarias, los maestros buscan el apoyo de los abuelos para enseñar la cosmovisión y prácticas culturales del pueblo a través de la lengua originaria. (Berteley, 2017, p.11)

Estas metodologías y pedagogías propias son adquiridas desde la cultura misak, desde la vivencia, los conocimientos y saberes obtenidos desde tiempos milenarios, para que hoy en día retroalimenten la nueva generación y los proyectos de vida de cada ser siguiendo los pasos de los mayores, ellos son quienes dan consejos y orientaciones.

La lengua materna el namui wam es propia de la cultura misak. Desde el vientre de la madre, el nuevo ser está escuchando, aprendiendo y seguirá aprendiendo en todo momento de su ciclo de vida: desde la preconcepción, concepción, nacimiento, niñez, juventud, adolescencia, vejez y viaje espiritual; cada día va adquiriendo nuevos conocimientos. Las prácticas culturales donde hay una comunicación o expresión oral, con los padres e hijos, donde imparten desde sus experiencias y conocimientos propios, es la base fundamental cosmogónica. El siguiente texto es un claro ejemplo de la importancia del namui wam en la formación del ser misak:

Pəlpasra, mantə kusrenannəp mentinukutre, waminchip pərik kən. Ishukunan michiyau
wanna trurap, tsapərap, məkunan, wam yunəmarem trurap, tsapərap, urek kəllirein
kualəmmera nepuinuk kutre, tap məra kusrentrai, untakmaitə kantə kantə perakusrennəp,
pera marəp pəlpasrəp mentapelə kəpik kuikwan.

Misak əsik warappe manatəkucha, urekwan untak wantəka kərəsrəp, wachip, kusrenəp
kəmikwan pərik kən.

Ishumisakkucha, kullakelø kømøtø, mur pøntrapelø, mur isupelø, mur amøñipeleø, mur kuallipeleø, untakeleø; nømui øsik amønamik, nømui isupik, nømui asr (Muelas, osikunikatik nu isuik wan pera maramik-pedagogia misak nunachak, 2014)¹

Una traducción al castellano del texto de Mama Bárbara Muelas sería la siguiente (Traducción por Maria Antonia Morales):

Con la primera llegada del periodo menstrual a las niñas hacen la ritualidad en sus casas que son las encargadas las madres de familias de la siguiente manera, dejan cuatro días en la michiya, hacen una dieta que debe cumplir como es la sopa de maíz sin sal; como para la mujer tiene muchas trabajos de responsabilidad desde la cotidianidad, entonces tiene que estar tejiendo unas jigras pequeñas y completar los cuatro jigras y botar en el río para que “se lleve la pereza” y sea una buena tejedora en su vivencia.

Después de los cuatro días se realiza un baño con las plantas medicinales donde utilizan los siguientes elementos; la orejuela, la rendidura, maíz capio y la alegría estas son los rituales propios para que este en equilibrio con la naturaleza. Hacen la minga comunitaria con la familia o con los vecinos para que ella reparta la comida a las personas que estuvieron en la minga. Con esto se busca que la niña se armonice físicamente y no se perjudique en la salud, educación y justicia que son las prácticas culturales y espirituales como son los fundamentos y principios para la pervivencia y resistencia del ser misak.

Lo mismo al joven, cuando ya cambia de la voz y con una edad aproximada de 14 0 15 años hacen el refrescamiento o armonización, para que ellos escuchen los consejos de los mayores y que sean responsables en los trabajos agropecuarios entre otros y sigan los pasos de los

¹ La enseñanza desde los mayores a la nueva juventud como es la educación propia.

mayores, sin dejar de lado los consejos desde sus experiencias; ellos dicen que es un amor y cariño, que sienten con los hijos e hijas que se encuentra en el núcleo familiar.

Los consejos y enseñanzas de los padres y madres se dan en namui wam, a sus hijos e hijas, dando, a conocer el porqué se hizo el ritual o refrescamiento y para qué, manifestando que para vivir como misak misak, se debe cumplir estos conocimientos adquiridos de nuestros mayores; aunque por el momento algunos padres o madres de familia si están realizando estas prácticas culturales y algunos no, porque hay oposición en algunos ámbitos familiares por las religiones ya no creen las prácticas culturales propios.

Es de gran importancia mantener viva la lengua materna, porque es en ella que contiene y maneja toda una forma de ver e interpretar la naturaleza que lo rodea a esta realidad, porque la educación propia para el misak tiene conocimiento cuando los saberes y experiencias se transmiten en namui wam, como es la forma de pensar y sentir". (Muelas, 2017)

2.3 Tecnología e informática al servicio de las lenguas.

Las herramientas tecnológicas pueden aportar en la revitalización de la lengua de diferentes formas, una de ellas es mediante la elaboración de los recursos didácticos propios desde las vivencias cotidianas a través de imágenes, sonidos y audios. Ya que la tecnología esta avanzando a nivel nacional e internacional, es de gran importancia adaptar estas tecnologías a las estrategias pedagógicas usadas con los niños y los jóvenes.

Las herramientas tecnológicas pueden ser usadas de diferentes formas para apoyar el fortalecimiento del namui wam, por ejemplo, a través de los materiales educativos multimedia, que por ser muy dinámicos, despiertan el interés de los estudiantes hacia las realidades del contexto sociocultural y la cosmogonía de la comunidad.

La informática constituye uno de los sistemas tecnológicos de mayor incidencia en la transformación de la cultura contemporánea debido a que atraviesa a la mayor parte de las actividades humanas. En las instituciones educativas, por ejemplo la informática ha ganado terreno como área del conocimiento y se ha constituido en una oportunidad para el mejoramiento de los procesos pedagógicos. Para la educación en tecnología, la informática se configura como herramienta que permite desarrollar proyectos y actividades tales como la búsqueda, la selección, la organización, el almacenamiento, la recuperación y la visualización de información. Así mismo, la simulación, el diseño asistido, la manufactura y el trabajo colaborativo son otras de sus múltiples posibilidades. (Ministerio de Educación Nacional, 2008, p.9 y 10).

Como bien se expresa, la tecnología e informática en la actualidad ofrecen otra forma de ver el mundo, y de acceder a los conocimientos científicos; a través de la radio, la televisión, los teléfonos celulares y los computadores, entre otros. Los jóvenes son expertos en el manejo de las herramientas tecnológicas y a través de estos medios también se puede dar uso a lo propio teniendo en cuenta la realidad. Es posible la apropiación y uso de la tecnología, para su utilización adecuada y pertinente y así realizar diferentes tareas y potenciar los procesos de aprendizaje.

“La producción de materiales de texto y audiovisuales en distintas lenguas indígenas” (López, s.f, p.10) son estrategias políticas para el aprendizaje-enseñanza desde la niñez y jóvenes en las escuelas. Las herramientas tecnológicas producidas por la misma comunidad son un gran apoyo, ya que son más dinámicas, llamativas y creativas e incentivan el interés de los estudiantes por revitalizar la lengua materna. También es importante buscar otras metodologías para la enseñanza-aprendizaje para el uso de los materiales multimedia, a través de juegos lúdicos, coplas, adivinanzas, imágenes y audios, que están relacionadas con las TIC.

Las estrategias didácticas virtuales permiten llevar a cabo las actividades de aprendizaje sin necesidad de contar con la presencia física del docente. De esta forma, el estudiante puede complementar el trabajo llevado a cabo con el docente con otras actividades de autoformación. Se puede usar diferentes estrategias para evitar que los estudiantes tengan que desplazarse grandes distancias en algunas actividades que pueden ser llevadas sin necesidad del apoyo directo del docente.

Existen herramientas muy poderosas que favorecen la presencia y difusión de este tipo de acciones revitalizadoras, como los medios audiovisuales. Estos pueden definirse como mediaciones mecánicas, electrónicas y digitales de registro con finalidades de reproducción y promoción de mensajes sonoros y visuales, desde luego de nuestras lenguas y culturas.

Son considerados medios audiovisuales el video, la televisión, el cine; porque su estructura y soporte esta constituido por imágenes, por banda de sonido en un mismo soporte y el mensaje codificado digitalmente. Los medios audiovisuales pueden utilizarse ya sea solo para conservar las lenguas como documento social, como acto simbólico de preservación de una cultura, como manifestación, como legado histórico, como instrumento difusor provocador, como reflejo de una riqueza lingüística hecha imágenes en movimiento. (Flores, José, Cordoba, & Lorena, 2012, pg 94,95).

De otro lado, existen emisoras y diferentes programas en namui wam que mediante herramientas tecnológicas se pueden observar y escuchar con más facilidad e interés. Allí es donde se va revitalizando el namui wam, ya que son las formas de enseñanza- aprendizaje que pueden utilizarse para conservar la lengua, y cada día enriquecer más los saberes ancestrales como legados históricos, desde las vivencias cotidianas.

Estas herramientas utilizadas en las escuelas, se presentan en *namui wam* y contienen imágenes significativas que facilitan la comprensión de las ideas. Los materiales despiertan el interés por aprender y pueden ser almacenados en los equipos de escritorio y computadores portátiles, para usarlos en la escuela con los estudiantes y docentes.

2.3.1 Materiales didácticos multimedia.

Etimologicamente, la palabra **multi-media** significa “multiples medios” y utilizada en el contexto de las tecnologías de la información” (Basicos, s.f, p3), es decir, que utilizan diversos medios para almacenar, transmitir, mostrar o percibir la información, más precisamente llamamos multimedia a cualquier combinación de texto, sonidos, imágenes o gráficos estáticos o en movimiento.

Los materiales multimedia pueden utilizarse de manera efectiva en el aula para mejorar el aprendizaje y la motivación de los niños (con el apoyo del docente para que los estudiantes no se desvien del objetivo de las actividades y mantengan la motivación de aprender). Mediante la multimedia los niños desarrollan sus capacidades para ser creativos, investigativos, interpretativos, reflexionan y descubren los conocimientos y saberes desde la realidad que se les presenta a través de la combinación de imágenes y sonidos.

El material multimedia se usará para orientar a los niños y niñas *misak*, para la enseñanza-aprendizaje desde sus conocimientos previos en los contextos culturales e instituciones educativas. Se espera que este material se utilice con los estudiantes, con el apoyo del docente o con otra persona interesada en aprender a través de estos materiales.

En una entrevista realizada el día 27 de julio de 2017, el profesor Humberto Vásquez, docente de la Institución Educativa Mama Manuela del resguardo de Guambía, reconoce el

potencial de material multimedia, pero considera que se deben definir las estrategias o formas de usarlas con los estudiantes de la Institución educativa para el fortalecimiento del namui wam. Se puede utilizar software para grabar la voz e imágenes para realizar exposiciones, dependiendo de la creatividad del docente.

Los niños y niñas, por su parte, son muy asequibles a la tecnología, usar dispositivos móviles, como tabletas, y si las manejan bien, permite el interés y se pueden lograr resultados importantes, no solamente para el idioma propio, sino en otros idiomas como el inglés. Sin embargo, existen dificultades debido a la falta de servicio de internet, para descargar e instalar programas, así como por la antigüedad de los equipos de cómputo.

Para que el material sea utilizado en las diferentes instituciones o sedes educativas, se buscó que fuera fácil de aprender y enseñar en las instituciones o centros educativos, para que el docente utilice en las aulas escolares e imparta los conocimientos dando uso de la lengua propia que son los quehaceres pedagógicos en el diario vivir.

Por otra parte, el profesor Esteban Ussa Tombé docente del Centro Educativo Peña del Corazón, manifiesta que los estudiantes no muestran interés por los documentos propios que se encuentran en las instituciones o escuelas. Teniendo en cuenta esta situación, se puede aprovechar el interés de los estudiantes hacia la tecnología y los computadores, para llevar estos materiales escritos en namui wam al mundo digital, usando imágenes, animaciones o presentaciones llamativas. Dado que los niños ya manipulan con mayor facilidad e interés los medios tecnológicos se pueden aprovechar para aprender la cultura misak.

2.3.2 Políticas lingüísticas.

Teniendo en cuenta la lengua del namui wam, especialmente entre los niños y jóvenes, concientizando a los padres de familia condiciones de diversidad étnica del lugar donde se llevó a cabo el trabajo de grado, en la sede Ala Kusrei Ya Misak Piscitau, en el municipio de Piendamó, se han realizado charlas, en las reuniones con los padres de familias y docentes, acerca del debilitamiento de familias para que apoyen a sus hijos desde el ámbito familiar.

Así mismo, se han ofrecido charlas a los estudiantes y docentes de la sede educativa, acerca de las razones por las cuales es importante dar uso del namui wam; por ejemplo, demostrar que sí se está valorando; de igual forma, manifestar el interés de cada uno para que despierte la lengua, comprendiendo que cuando se muere los mayores la lengua se muere. Además, se dió a conocer que hay muchas formas para pervivir la lengua una de las propuestas es utilizando materiales, dando iniciativa desde la oralidad en la escuela en los diferentes grados, se busca dar uso a la oralidad, desde preescolar a once, buscando estrategias a través de juegos, materiales multimedia entre otros, que son documentos elaborados de la misma comunidad, que esta proyectados a largo plazo, partiendo desde la cosmovisión misak, que son recopilados a través de las huellas ancestrales y con información obtenida desde el contexto cultural.

El plan de permanencia del pueblo misak para las políticas lingüísticas, plantea las formas de ver, sentir, escuchar y hablar desde los diferentes espacios de la cotidianidad, es una de las estrategias que se debe establecer y transmitir de generación en generación y sirve para el proceso de formación y estructuración desde las diferentes etapas del ciclo de vida, para la permanencia cultural y fortalecimiento.

Por lo cual, es necesario revivir las memorias ancestrales desde los usos y las costumbres, para que todos los niños y jóvenes sigan en los caminos de los mayores. Ellos son quienes apoyan desde sus experiencias y conocimientos de los símbolos y significados ancestrales desde la niñez misak, es la base fundamental para dar la continuidad al proceso de fortalecimiento.

Si se desea lograr que los niños y niñas aprendan desde el pensamiento propio, se debe primero concientizar a los adultos y familias, siendo la familia el primer agente educativo que tiene el niño y la niña misak, es con ella quien inicia el proceso de revitalización del pensamiento ancestral. La oralidad es la clave para rescatar la confianza entre los niños, niñas, adolescentes y padres, para que esa costumbre se transmita de generación en generación con el objetivo de obtener el buen vivir de la familia y de la comunidad.

En cuanto a nivel preescolar hay muchas reflexiones, las cuales se pueden resumir de la siguiente manera: En el nivel preescolar todo va a ser en forma oral, los fundamentos y principios van en la oralidad, la forma de hablar del niño es integrado, que se fundamenta y se desarrolla en el niño, el sentir, el ser y el hacer, este proceso lo realiza, desde el vientre de la madre, por esa razón la docente de preescolar debe ser misak para que facilite en orientar a los niños y niñas en idioma propio, es como la segunda madre de la escuela con los niños, allí es donde van aprendiendo más conocimientos nuevos, impartiendo conocimientos del uno al otro entre el “docente y el estudiante”.(PEM, p28)

Estas son las metodologías y/o pedagogías propias que están trazadas en lo educativo y con los demás grados también donde han venido aplicando los conocimientos ancestrales en lo práctico y teórico, desde la vivencia de ir inculcando saberes a través de investigación a los

mayores e impartir con la nueva generacion los procesos de retroalimentación para la formación desde las vivencias cotidianas.

2.3.3 Método de Investigación Acción Participativa

En este capítulo se pretende dar a conocer el proceso de investigación en relación a los resultados del proyecto denominado “Fortalecimiento Del Namui Wam Con Materiales Didácticos Multimedia”, en el transcurso de investigación, se realizara la recolección de información y sistematización para analizar sobre la lengua namui wam.

Se realizó la descripción etnográfica basada desde la experiencia y exploración de conocimientos desde la cotidianidad, escolar y social, ya que es un método de observación participante como principal estrategia de informacion y se analizó desde la realidad de la situación sociolingüística y sociocultural en la sede Ala Kusrei Ya Misak Piscitau.

La IAP es un método en el cual participan y coexisten dos procesos: conocer y actuar; por tanto, favorece en los actores sociales el conocer, analizar y comprender mejor la calidad en la cual se encuentra inmersos sus problemas, necesidades, recursos, capacidades, potencialidades y limitaciones; el conocimiento de esa realidad les permite, además de reflexionar, planificar y ejecutar acciones tendientes a las mejoras y transformaciones significados de aquellos aspectos que requieren cambios; por tanto favorece la toma de conciencia, la asunción de acciones concretas y oportunas, el empoderamiento la movilización colectiva y la consecuente acción transformadora. (Colmenares A.M, 2012.P8).

Como dice Colmenares (2012), el método de investigación acción participativa es con el fin de conocer, analizar, observar teniendo en cuenta desde la descripción problemática presentada de la sociedad, con el propósito de alcanzar las metas trazadas y con el fin de concientizar a la comunidad para rescatar los valores culturales emancipatorios como es el namui

wam para que apropien, empoderen desde la familia, escuela y sociedad comunitaria, para revitalizar el namui wam a través de la expresión oral desde la niñez y jóvenes en los diferentes espacios, usando la lengua namui wam constantemente para que la lengua no vaya desapareciendo en el contexto cultural, es una reflexión que se da a conocer partiendo desde uno, si uno no habla la lengua nativa solo este hablando el castellano, esta dejando de lado la lengua nativa desvalorando la identidad cultural misak.

Es importante buscar estrategias de investigación acción participativa, de proponer de forma integral del territorio, como investigador busca la solución o cambios de las problemáticas presentadas, teniendo en cuenta los procesos integrales que son aportados por los grupos humanos partiendo desde la realidad. buscando formas de como se puede solucionar o resolver de lo que esta sucediendo, con el fin de trabajar colectivamente estas propuestas realizadas, como es una iniciativa lo ideal es dar continuidad de estos procesos educativos formativos.

2.3.4 Reunión de padres de familia

Se reunieron con los padres de familia y autoridades, se dió a conocer sobre el tema del debilitamiento de la lengua materna con los niños y jóvenes en la sede educativa y demás Instituciones educativas, pero específicamente analizamos con todos ellos en Piscitau, los mismos padres de familia, manifestaban que es muy importante dar uso del namui wam desde el nakchak-cocina, donde se reúnen en las noches en las mañanas alrededor del fogón, que son los espacios de enseñanza-aprendizaje; pero al mismo momento analizaron y sugirieron que algunos ya solo utilizan ornillas, estufa de gas, por eso casi la mayoría no reúnen en el nak chak, sino que los hijos se la pasan en las habitaciones viendo TV, o dedicando en los celulares, porque la juventud actualmente cada da más se moderniza y por lo general hay poca comunicación con los hijos partiendo desde la familia, es por eso que se esta debilitando la lengua materna.

En ese instante, informé sobre la propuesta de la elaboración de materiales multimedia que se dará a conocer a través de imágenes y audios en namui, que son los conocimientos cosmogónicos en el sentir, pensar, hacer, ser como misak misak, ellos aceptaron la propuesta dijeron que es muy interesante el trabajo que se va realizar ellos están de acuerdo la propuesta y se comprometieron en apoyar a los hijos en la comunicación constante sobre la expresión oral, se hizo la recolección de información de las sugerencias obtenidas por los padres de familia.

Este trabajo se enmarca en la etnografía, como un método de investigación social cualitativa en el cual se va adquiriendo los conocimientos ancestrales, desde las vivencias investigando a los mayores, docentes entre otros, ellos fueron quienes compartieron desde sus experiencias vividas que son los conocimientos ancestrales como son: las memorias, historias, etc. Fue un trabajo realizado en conjunto con ellos, con el fin de revitalizar el namui wam, dando a conocer a los padres, madres de familia, niños y comunidad en general, lo que en la actualidad cada día está debilitando la lengua materna desde la familia y comunidad en general.

En las reuniones se presentó como fueron los procesos educativos, analizando las dificultades presentadas dentro de la comunidad en general. El primer aspecto importante fue el debilitamiento del namui wam, especialmente con los niños y jóvenes, se manifestó que es de suma importancia revitalizar la lengua materna que son importantes utilizar las herramientas tecnológicas ya que es un complemento de apoyo para la niñez.

2.3.5 Recorrido de límites con los niños dentro del Resguardo de Guambia

Con los estudiantes de la sede educativa el día 05 de noviembre de 2017, se realizó la salida pedagógica con los niños y niñas que son los recorridos de los límites del dentro del Resguardo de Guambia, en esos recorridos se dió a conocer los árboles que se encuentran como

es: muin tusr, piñuela, parəp pu, kətra piñi, árnica, apio, entre otros, igualmente conociendo los límites que se encuentra con malbaza y Totoro, los únicos que se pudieron visitar porque fue un solo día. En ese recorrido fuimos hablando en namui wam, ellos investigaron para que sirva las plantas mencionadas anteriormente, igualmente nos acompañaron los médicos tradicionales; a ellos se les investigó otras plantas y sitios sagrados, al mismo instante se hizo la ritualidad, que son prácticas culturales para que los niños y niñas no se cansen o para que no pierden del camino, como son sitios sagrados, el dueño de esos lugares es el pishimisak, por esa razón hace el refrescamiento pidiendo permiso al (pishimisak- duende), que son las ritualidades realizadas por el médico tradicional, para la armonía del hombre y la naturaleza.

Es un reto muy significativo que nos dejó los mayores en los recorridos del territorio, porque son los fundamentos y valores culturales que se relacionan entre el hombre y la naturaleza, debemos cuidar la naturaleza, conocer los lugares, los árboles, los animales, las lagunas, entre otros en namui wam. Los niños estuvieron felices en la caminata, pasaron alegres, hubo interés y participación de las preguntas lanzadas de lo que ellos vieron.

En cuanto al método fue el de intervención social, donde se tiene en cuenta la estrategia desde la acción observada dentro de la comunidad, porque la Investigación Acción Participativa, debe tener en cuenta desde la experiencia compartida por los participantes es un proceso de retroalimentación que se da a conocer desde sus vivencias, por lo cual el equipo técnico estudia y programa, y la realidad misma actúa, analiza, reflexiona con el fin de buscar formas de solución sobre las necesidades o problemáticas sociales presentadas dentro del contexto. Así lo expresa Egg (2003).

En la instrumentalización de cualquier método de intervención social -la AIP-, inclusive se ha de tener en cuenta que el método, en cuanto a estrategia de acción (mucho más que como estrategia

cognitiva), avanza en espiral. O, si se quiere, avanza por aproximaciones sucesivas. Esto es más evidente en todo método participativo como es la IAP, habida cuenta de que la incorporación de la experiencia los conocimientos y la práctica de la gente múltiple y variada- enriquece el proceso global del método de retroalimentación y retroacción, entre el equipo técnico y la gente, entre lo que se estudia, diagnóstica y programa, y la realidad misma sobre lo que se actúa.(Egg E.A., 2003. p8)

Es de gran importancia buscar estrategias de solución, específicamente con la comunidad Piscitau, por esa razón se reunieron los docentes de la sede educativa, expresando que es muy importante enseñarles a los niños en namui wam, que es la primera lengua, teniendo en cuenta que el PEM, dice que en las materias se deben trabajar de manera integrada, para que los estudiantes retroalimenten conocimientos nuevos. Algunos de los docentes manifestaron que algunos padres de familia mencionaban que no es interesante la enseñanza del namui wam, porque ellos siempre se comunicaban en namui wam con los hijos, diciendo que es más importante el castellano para que el niño se expresa bien el castellano. Finalmente, sugirieron que hace falta concientizar a los padres de familia, para que no estén en desacuerdo sobre la enseñanza del namui wam.

Por esa razón, las herramientas tecnológicas son elaboradas con imágenes de la misma comunidad y los audios fueron grabados de las investigaciones realizadas, se rescataron neologismos con el fin de revitalizar el namui wam y en algunas partes se facilitó a través de la escritura; pero la mayor parte es utilizada desde la oralidad, medio fundamental para que la lengua siga perviviendo.

Los estudiantes de la sede educativa también participaron de las actividades realizadas durante los horarios estipulados para la enseñanza-aprendizaje de namui wam, aplicando la expresión oral, a través de dibujos, cuentos de la misma comunidad, entre otros, en los primeros

días de la práctica la mínima parte de los niños y niñas hablaban, algunos si entendían pero no hablaban, después de esos ejercicios realizados cada día más, aprendieron con más facilidad y rápido en los saludos de acuerdo al tiempo y espacio y en los demás significados continuaron como hablantes pasivos, cada uno de ellos estuvieron muy interesados y consultaron a sus padres y madres de familia en la lengua propia, a través de ese mecanismo ya hubo más interés y participación de ellos.

En conclusión, con estas informaciones recolectadas, se elaboró el material multimedia articulando los saberes ancestrales que fueron aportados los mayores, padres de familia, niños y comunidad en general, que fueron realizado a través de investigaciones cualitativas a los mayores, por parte de los niños y docentes fue un gran apoyo en las actividades realizadas en la Institucion Educativa ellos participaron en las prácticas educativas y los docentes hicieron observaciones del trabajo realizado expresaron que se puede complementar más sobre la identidad cultural misak, para que ellos apropien y revitalicen el namui wam.

Los docentes opinaron que las herramientas tecnológicas son importantes, porque la juventud actual, han crecido con la tecnología y por tanto tienen una habilidad innata en el lenguaje y en el entorno digital, ellos son muy interesados y la utilizan con más facilidad e interés, lo ideal es saber utilizarlas para aprovecharlas y con un tiempo limitado.

Estas deliberaciones que surgieron en los diferentes grupos de participantes nos lleva a citar Kurt Lewin (2008, p13) quien expresaba que la investigación acción es una forma de cuestionamiento reflexivo, llevada a cabo por los propios participantes en determinadas ocasiones con la finalidad de mejorar la accionalidad y la justicia de situaciones de la propia práctica social educativa en este caso en lo cualitativo.

2.3.6 Instrumentos para recolectar la información

Para este trabajo se realizó una consulta con los mayores y mayoras a través de entrevistas con las personas hablantes en namui wam, se conocieron los conceptos sobre oralidad, namui wam, namtrik, expresión oral; igualmente sobre los saberes ancestrales que desde tiempos milenarios expresaban fluidamente en namui wam: el estudio de las cuentas como es la matemática misak, medidas utilizadas en las prácticas de las construcciones, en las siembras de cultivos, en las cosechas y en los tejidos manuales por parte de las madres de familia, por esa razón algunos significados o palabras no se pueden traducir en castellano.

Con los docentes misak y no misak se indagó sobre las herramientas tecnológicas con el fin de conocer las estrategias, formas e importancia que tienen hasta estos momentos las tecnologías, pues son docentes conocedores de estas herramientas. Manifestaron que es muy importante porque se da conocer a través de imágenes y audios, los niños son más interesados en aprender viendo y escuchando en los computadores, celulares, TV, video bem entre otros, son las formas de enseñar y aprender con más facilidad e imprimirle interés en los estudiantes y pretender con ello revitalizar la lengua.

Esta información recopilada quedó como una herramienta constructiva que fueron compartida desde sus experiencias vividas y son muy significativos, con el fin de rescatar los saberes ancestrales y dar continuidad sobre este trabajo, porque es un proceso de retroalimentación desde la niñez. Todo esto se ha logrado en conjunto con el equipo de trabajo entre los sabedores de la comunidad, docentes, estudiantes, padres de familia y los lingüistas.

2.3.7 Análisis de las experiencias

El trabajo realizado fue muy significativo y participativo. Es una experiencia que ha permitido adquirir nuevos conocimientos desde la comunidad educativa. Igualmente con los niños y niñas en la sede educativa se dio la retroalimentación de saberes entre ellos. Las prácticas fueron para ellos una experiencia significativa.

La elaboración de material multimedia en namui wam, quedó como una herramienta para que sigan utilizando en la sede educativa. Estos medios permiten la creación de espacios educativos para una formación integral, se adquiere más conocimientos nuevos, llamativos a los niños y jóvenes y a su vez van fortaleciendo el namui wam. En el ejercicio realizado ellos iban practicando y aprendiendo, utilizaron los equipos de computo donde cada uno practicaron, mientras que los demás observaban e iban también aprendiendo.

Ellos expresaron que ensayaron con los equipos de computo sin miedo, situación que se volvió dinámica, llamativa, lúdica, los materiales desarrollados estaban articulados con los saberes ancestrales. Se desplegaron a través de imágenes, audios y una mínima parte en escritura, razón por la cual ellos aprendieron a expresar en namui wam con más facilidad. El apoyo de los materiales multimedia fue una experiencia muy fructífera donde cada día se adquirió nuevos conocimientos, así lo expresan los niños de grado tercero.

2.3.8 Desde mi experiencia

Mi experiencia en los primeros años de vida en mi casa siempre hablaban en castellano en mi familia, desde que inicié a estudiar en la escuela, mis compañeras de estudio siempre hablaban en namui wam a partir de allí había más comunicación en namui en la casa y escuela. En la básica secundaria estudié en el pueblo, contexto que me llevó siempre hablar en castellano,

además algunos docentes o compañeras de estudio, que no eran misak se burlaban de cómo hablábamos en nuestra lengua propia.

Continué con el pregrado, aquí si me inquietaron porque los docentes decían que teníamos que fortalecer nuestra identidad cultural, dejaban trabajos para investigar desde el contexto que uno vive, entonces sentí que es importante fortalecer lo propio, poco a poco fui aprendiendo a escribir de las capacitaciones recibidas y con el apoyo de los libros propios escritos en namui, por eso me siento orgullosa de ser misak y saber hablar fluidamente en namui wam, es una experiencia que cada día se va aprendiendo desde la cotidianidad, escolar y la misma comunidad misak.

CAPÍTULO 3

Puesta en marcha de la propuesta multimedia, aporte a la recuperación de la oralidad misak.

Este trabajo fue realizado con material multimedia, el fin es revitalizar la oralidad de la lengua propia namui wam, que es la base fundamental para la pervivencia y resistencia misak. Un aporte desde las herramientas tecnológicas articuladas con los materiales del mismo contexto.

Se realizó el trabajo en la comunidad misak de Piscitau, en el campo educativo con niños y jóvenes que le apuestan a que la lengua nativa, que debe venir de la familia, continúe en escuela y la comunidad en general. Se recurre a la lengua en la expresión oral, que es la base fundamental en nuestra cultura. La estrategia aplicada está más enfocada en los juegos, audios, imágenes con el fin de motivar, facilitar a través de estas metodologías utilizadas para que participen apropien desde sus formas de ver, sentir, ser y hacer.

3.1 Trabajo de campo

A continuación se presenta un resumen de las diferentes actividades de campo que se desarrollaron durante el proyecto, la elaboración de materiales educativos y las investigaciones realizadas a las mayores, docentes y comunidad en general. Además con los niños y niñas de la sede educativa se efectuó la práctica social, con el apoyo de la directora del grado, asignando horas de práctica con los estudiantes, la profesora siempre estuvo pendiente apoyando durante el tiempo estipulado.

Respecto, a la lengua ancestral, los principales desafíos en Piscitau, para mantener su vitalidad son: apropiar con sentido de pertenencia, crear espacios de comunicación con los mayores y niños como en las escuelas, mingas comunitarias, mingas de pensamientos e igualmente en las prácticas con las herramientas tecnológicas que están elaborados con los materiales de la comunidad que es un gran apoyo para despertar la lengua el namui wam.

En este trabajo se trató de recoger de forma detallada las expresiones culturales, políticas y de pensamiento de la lengua en los diferentes espacios: en intercambio de productos propios, en las mingas comunitarias, asambleas generales, reunión de padres de familia, reuniones con los docentes, en las salidas pedagógicas y en los recorridos de los límites.

Los espacios escolares nos mostraron que los niños no evidencian interés por el fortalecimiento cultural, ni de los fundamentos y principios cosmogónicos, ni de la lengua propia el namui wam, su comunicación cotidiana está en castellano, es preocupante la interferencia de la lengua castellana. Los mayores son los que expresan fluidamente el namui wam, a través de esa observación dada, razón por lo cual se programó actividades pedagógicas que están guiadas en namui wam, con el fin de revitalizar la lengua materna y apoyados por material multimedia.

En una de las varias prácticas pedagógicas con los niños y niñas, se inició con el saludo en namui wam, después de ello, se presentaron los participantes, y se habló de tema que se iba a tratar en lengua propia, dando inicio desde la oralidad y utilizando materiales multimedia enfocados en actividades de imágenes y audios. Durante el desarrollo de la práctica se insistió en la importancia de mantener viva la lengua materna, valorar, fortalecer lo propio, desde nuestra manera de ver e interpretar el mundo a través de las palabras y el uso de la lengua materna en los espacios y momentos apropiados para ello.

Después de escuchar la explicación los niños y niñas, manifestaron que ellos estaban muy interesados en el tema referido, y que es de suma importancia utilizar las herramientas tecnológicas y dar uso en namui wam que es un gran apoyo desde la vida cotidiana y social.

Se planteó la pregunta si todos hablan namui wam, y respondieron que algunos sí entienden pero no hablan (son hablantes pasivos) mientras que otro si la hablan. La mayoría de los estudiantes son misak y hay un solo campesino, pero todos están interesados en aprender, porque hubo mucho interés y participación.

Tema: saludos en namui wam

Al iniciar con los saludos, se dio a conocer que existen diferentes tipos, de acuerdo con la situación, el tiempo y otros espacios. Por ejemplo:

Si está haciendo frío (pishintø køn- responde trentan), o si está haciendo sol (pachitø køn-trantan); en la mañana, (ka kualmaku- ka kualmar), en la tarde (ka mawaku-ka mawar) y en la noche (yantø yem køn- trentan). se debe tener en cuenta si se está saludando a una persona (malla amø tan -“aper”, a ver) o a varias (malla amtrui tan –aper), y si a quien se saluda está trabajando o haciendo otros oficios (chapkø - ka chap kømøn).

Los niños y las niñas se dieron cuenta que existen diferentes saludos, la mayoría de los niños casi no tenían claro este tema. A través de esas indicaciones aprendieron los saludos correctos, y manifestaron que le gustó la actividad en namui wam. Hubo mucha participación y preguntas de lo que no tenían había comprendido, e hicieron el esfuerzo de hablar lo propio con esa dinámica desarrollada.



Ilustración 9; Estudiantes de grado tercero
Maria Antonia Morales (escuela piscitau, 2017)

Urekpa marəp atrikpe lutəmerayupe namui wam mai, Mariklə kən, ik coplas meran leep, waminchip purampiləkətre, nəmtəwei lewa intsap kasratə purampəpeləkən, chichipik wan mərə intsap purampiləkətre kilka yu lewa.

Trek yukutrimpe urekpe kusrep amtruik kətre nəm kilkayu leep amtruinuk, incha truyu namui wam wan tətəwamintam kusrep atrik kətre, trek kutrimpe nəm lincha wamintinuk kucha katekuchi namui wam wan waminchip atrik kətre.

Dando continuidad a la clase con los niños y niñas, se sigue con el tema la familia, nuestros mayores comparten experiencias, consejos (kørørøp) y orientaciones (tap amēñintrei waminchip²), junto al nak chak (alrededor del fogón), con los padres e hijos, lugares donde se van retroalimentando los saberes ancestrales en el diario vivir.

Luego cada uno de los niños dibujaron en hojas de papel su familia desde las vivencias, dibujaron lo que ven en la casa: ¿cuántas personas viven?, ¿qué tienen?, ¿qué hacen en las huertas caseras?, los animales y entre otros. Los dibujos mostraron una buena habilidad para dibujar la realidad que ellos viven desde su contexto cultural.



Ilustración 10: Dibujo de estudiante grado tercero
Maria Antonia Morales (Escuela Piscitau, 2017)

En las representaciones de los niños y niñas se dibujó el vestido de los misak, las diferencias entre género femenino y masculino, las formas de vestir y sus respectivos significados. Desde la niñez observando a la familia y se apropian de diferentes aspectos

² Para que no haya equivocaciones, y se sigan los pasos de los mayores. Tap (estar bien), amēñintrei (evitar cometer errores) waminchip (diálogo, hablar o comunicar).

culturales, la forma de pensar, sentir y hacer, demuestran el interés y valor desde su contexto cultural.

La niña que se dibujo, se sentía motivada, porque a través de los dibujos comprendió también la realidad; ella manifestaba que hay diferentes formas de vestir teniendo en cuenta la identidad cultural, suministró un ejemplo de los misak y sus diferencias con los mestizos y nasas, puesto que tienen el mismo vestido.



Ilustración 11: Dibujo de estudiante representando a los misak
Maria Antonia Morales (Escuela Piscitau, 2017)

En la Ilustración 12, la niña expresa sus experiencias, adquiridas a través de los consejos, orientaciones dadas alrededor del fogón (nak chak) de parte de los padres de familia, también con el apoyo de los docentes y/o con los mismos compañeros de estudio, allí aprenden más conocimientos nuevos desde la niñez, para que sean buenos líderes de la comunidad y así compartir conocimientos a la nueva generación.



Ilustración 12: Estudiante grado tercero pintando
Maria Antonia Morales (Escuela Piscitau, 2017)

Ella dice, que le gusta el medio ambiente: los árboles que se encuentran dentro del territorio, los cultivos como el plátano, el café, los frijoles, la yuca y la caña entre otros. A ella le gusta con los trabajos agropecuarios junto con sus padres de familia en la huerta casera.

Con el propósito de usar el programa necesario para crear los materiales educativos en los computadores portátiles que se encuentran en la sede educativa, se realizó la revisión de cada equipo y la instalación del software en aquellos que estaban disponibles. Al estar instalado en cada computador, los niños y niñas pueden aprender y practicar las actividades desarrolladas, y el docente puede enseñarles a crear nuevos materiales.

Institución Educativa: Ala Kushei ya Misaki Piscitau
 Encargado: _____
 Elaborado por: _____

Marca	Sistema Operativo	Procesador	Memoria RAM	HDD/SSD	Monitor	Mouse	Teclado	Redes	Wi-Fi
Samsung	Windows 8	Intel Celeron etc	4 GB	312.152					SI
Samsung	Windows 8	"	3876						SI
Samsung	"	"	4 GB						SI
Samsung	"	CPA. Intel Celeron	4 GB						

Ilustración 13: Cuadro de información de portátiles del sistema operativo Maria Antonia Morales (Piscitau, 2017).

Fecha: marzo 14 de 2017

Urekpa maröp atrikpe lutömerayupe namui wam mai, Mariklë kën, ik coplas meran leep, waminchip purampilekëtre, nöm töwei lewa intsap kasratë purampöpelë kën, chichipik wan mërä intsap purampilekëtre kilka yu lewa.

Trek yukutrimpe urekpe kusrep amtruik këtre nöm kilkayu leep amtruinuk, incha truyu namui wam wan törtöwamintam kusrep atrik këtre, trek kutrimpe nöm lincha wamintinuk kucha katökuchi namui wam wan waminchip atrik këtre.

Dando continuidad con el trabajo, se usaron coplas escritas en namui wam con grabaciones en audio. El propósito de este ejercicio era fortalecer las actividades de oralidad y la escritura. Los niños y las niñas participaron activamente haciendo el esfuerzo de leer en namui wam. Mientras que algunos se expresaban bien, otros presentaron dificultades porque casi no hablaban en namui wam. Se trató que la comunicación entre los compañeros fuera en namui wam.

Coplas

NAMUI WAM

(Copla) Taita kushatui srei

Srøptik sra sra atrun,

Nui kewan aschap,

Keepe kasr kasr israp atrun

Mai tamareik.

(Adivinanza) Isua lötamik,

Palà llirapele

Chi mamik køpen

Nui kewan aschap,

Keepe kasr kasr israp atrun

Mai tamareik

Misak kuantrap køpen

Misak misra trashipik

Asrpe isitø netsik.

Asrpe isiktø netsik

Pip srøp tøkaiik

SRE KÖLLIMISAK

TRADUCCIÓN CASTELLANO

La esposa del señor José Antonio

viene descalza haciendo ruido

a ver su esposo

el esposo viene hacienda ruido y

suspirando

Y bien arreglado.

siempre anda en el aire

viene descalza haciendo ruido

a ver su esposo

el esposo viene haciendo ruido y

suspirando

Y bien arreglado.

cuando alguien se va morir

chilla como una persona

El cuerpo está lleno de plumas

el cuerpo está lleno de plumas

tiene cuatro patas

con una carne rica

Donde como en las dietas

señor aguacero

Sre kəllimisak	señor aguacero
Namik tərə tərə	viene bravo
Traship`atrūn	y chillando
Nape tərə peñar	y yo me caigo
Sre kəllimisak	el señor aguacero
Tər tər	viene alumbrando
Pilap atru	y alumbrando
Pen	el viejito corre
Shurpe tən tən lulan	y el señor aguacero
Sre kəllimisak	viene alumbrando
Pilap atrupen	el viejito corre
Shishape kiship lulan	y el señor aguacero
Shishcun lap.	sigue alumbrando
	Narciza corre llorando
	buscando a Francisco.

En esa instancia los niños que casi no hablaban namui wam hicieron lo posible de hablar y así lograron a través de esa dinámica realizada en el salón. De las lecturas entregadas fue de mucha satisfacción para ellos (hasta les dio risa) por la forma de hablar de aquellos que casi no podían, de las coplas se reían de lo que se dice.



Ilustración 14: Los estudiantes escriben y leen las coplas
Maria Antonia Morales (Escuela Piscitau, 2017)

La anterior práctica pedagógica surge de la expresión oral y se recurre a las imágenes propias, escritura y audiovisuales del contexto cultural. Los niños y niñas estuvieron practicando los conocimientos y saberes aplicados desde sus contextos culturales. Los materiales elaborados abarcan temas como los productos propios, vestido, animales y las plantas para que observen.

3.2 Materiales didácticos

Las coplas y adivinanzas en namui wam también hicieron parte de las estrategias didácticas para fortalecer el Namui wam. Se grabaron la voz para compartir las narraciones, además, de los nombres propios, de la familia, de los animales y del señor aguacero. En la medida que los niños van adquiriendo nuevos conocimientos y se van divirtiendo en el proceso. Pasan riéndose felices practicando en los equipos de compute usando los materiales multimedia.

Los niños van aprendiendo a hablar en namui por medio de la escucha y de lo que ven. Los que están en grado tercero y ya leen manifiestan su interés para buscar más cuentos, investigar con los padres y tener más recursos para implementarlos en el programa multimedia.

A través de estas experiencias nos proporcionan formas para retroalimentar los saberes ancestrales. Aunque, las prácticas son en grupos y no hay suficiente equipo de cómputo los niños crean estrategias de leer uno por uno en voz alta y los demás escuchan la lectura dada. Por esa razón estuvieron motivados y muy participativos con esa dinámica utilizada en los cuentos, adivinanzas son muy significativas que son descritas de la misma comunidad por que ellos se encantaron esa información adquirida.

Otra actividad fueron las prácticas realizadas en los computadores con material multimedia, diferentes ejercicios elaborados, entre ellos con un juego del programa Jclíc, unos niños con una sola explicación se les facilitó practicarlo, otro lo intentaron varias veces y lo lograron.

Fecha: marzo 22 de 2017

El trabajo realizado estuvo enfocado al uso del programa multimedia a partir de las realidades presentadas, desde el contexto cultural, donde están plasmados los conocimientos previos que trae el niño y la niña desde la casa, es decir, los saberes impartidos en el seno familiar con los padres e hijos.

El objetivo de la práctica fue compartir las enseñanzas y los aprendizajes con las nuevas generaciones, partiendo desde los saberes ancestrales, la educación propia imparten conocimiento desde el fogón (nak chak) con la familia, la expresión en namui wam con los hijos e hijas, para que sigan valorando y fortaleciendo la identidad cultural misak, en namui wam con el apoyo de material multimedia, utilizando el programa y así generar espacios de formación desde la niñez a través de los juegos, adivinanzas, coplas e imágenes. ya que las herramientas tecnológicas es importante para la enseñanza-aprendizaje en la escuela con los niños.



Ilustración 15: Trabajo práctico con herramientas multimedia estudiantes grado tercero. Elaboración propia. (Maria Antonia Morales (Escuela Piscitau, 2017)

Mediante el trabajo realizado por los niños y niñas se dio continuidad a los materiales que se elaboraron en conjunto con los estudiantes a partir de unas fotos tomadas de los dibujos que ellos realizaron.

Fecha: marzo 22 de 2017

Yupe uremera nöm chi asikwan, chi tøkakuilan yapötökatan nömui dibujos töka kenamarik ləkətre, ik yupe nöm chi aship, kusrep amtruik wam tørtə marep amtrui kətre, tru ik marikələtəka təwei trupe herramientas multimedia teinuk töka Marik lə kətre kakentə nemuin təwei aship, kusrep kəmi kətre.

La práctica pedagógica con los niños y niñas de grado tercero (3°) de la básica primaria, dibujaron sus vivencias, todo aquello que observaron y se encontraba en su entorno familiar y lo

que hay alrededor de sus casas, cómo es el medio ambiente, la identidad cultural, los cultivos propios y los animales.

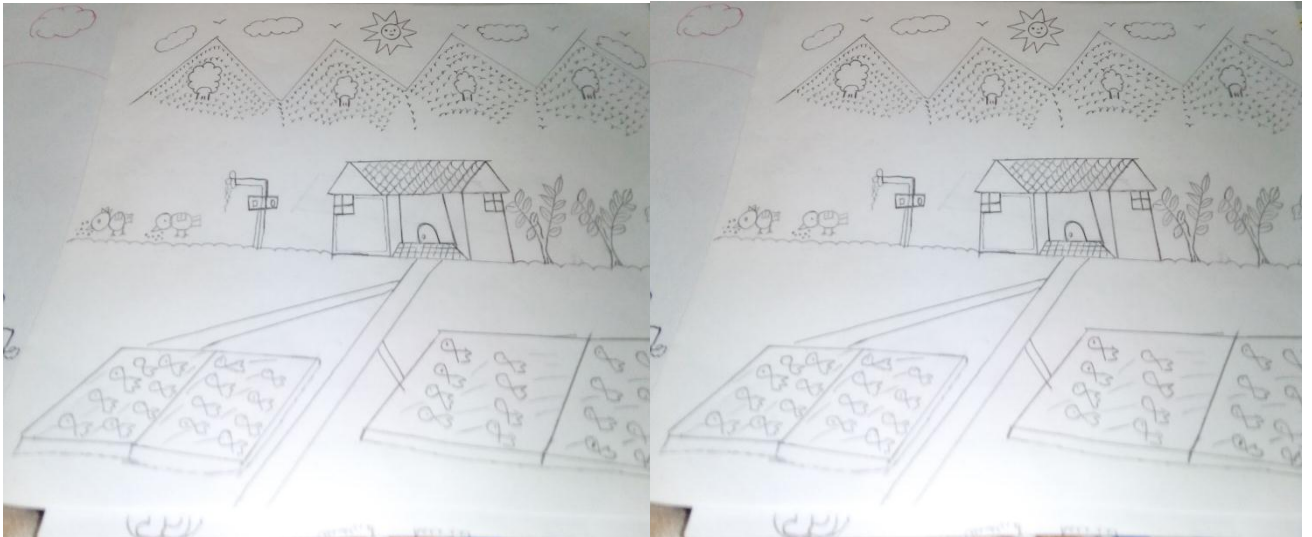


Ilustración 16: dibujos realizados por los niños y las niñas desde sus conocimientos previos
Maria Antonia Morales (Escuela Piscitau, 2017)

Allí es donde van aprendiendo cada día más desde sus conocimientos previos y conocimientos aprendidas, cada uno de ellos dibujan y pintan en sus hojas. De acuerdo a los dibujos realizados por los estudiantes, se tomaron fotografías en cada uno de ellos, para poder usarlas en el programa multimedia y realizar en diferentes actividades con el fin de que ellos observen y usen en los computadores.

En los materiales se ven plasmadas las vivencias de los estudiantes y la articulación con los recursos de la misma comunidad a través de imágenes, audios y en algunas partes se utilizó la escritura del namui wam. Actividades significativas como la reunión de los padres e hijos alrededor del fogón, la madre es la encargada de enseñar los tejidos manuales a sus hijas e igualmente da a conocer los significados en namui wam desde sus experiencias y conocimientos adquiridos, para que las hijas aprendan y sean tejedoras y tengan el conocimiento de los significados y retroalimentar conocimientos de generación en generación. El padre de familia

enseña a los hijos acerca de los trabajos agropecuarios, para que sean trabajadores teniendo en cuenta el ciclo lunar misak y las semillas propias del contexto, partiendo desde la cosmovisión misak que es lo más importante desde la vida cotidiana. Ellos son los encargados los que dialogan con sus hijos e hijas y enseña desde sus experiencias y conocimientos desde la niñez y jóvenes que son los consejos (kørørør), hablando (waminchip), que es el deber y derecho desde el ámbito familiar.

También se toma otros temas como las partes del cuerpo de la mujer y del hombre a través de imágenes que se esta realizado en el programa multimedia, con audio en namui wam, después de ver en los computadores, se llevó a cabo el ejercicio práctico entre todos con los movimientos indicando las partes del cuerpo dando uso en namui wam, esa dinámica fue muy bien recibida los niños y les resultó divertida por los movimientos del cuerpo.



Ilustración 17: Los niños y las niñas practicando del juego con rompecabezas
Maria Antonia Morales(escuela piscitau, 2017)

3.3 Materiales didácticos elaborados en programa multimedia en namui wam

Actividad de asociación simple.

Ik yupe material multimedia yu chi Marik lan, mantø Marik lan esh kantrap, ik yupe perik mai kenamarøp, trukutrimpe asha kusremik yu kenamarøp intik pasrøtre, tru ik lutø mariyupe nam kewa tøkakuilan pesanamøtø tøkakømik isua Marik køtre, ik yupe esh kape chi chipik kuik wan tøka esh kap purayeik køtre.

ikpe kan pørash yu kusrep purayamik Marik køtre, imagen kanamisrinuk clic tranene namui wam kucha wam tøka pørik køtre, incha trupe truyu pestø kusrem tik mai Marik køtre, truik marøk ipikpe namtrik pørikwan aship, wamintik mørøp, imagen wan aship intamik Marik køtre.

Iloyu kenamarøp atrikpe namui pirau chi tøkakuila payamøra, asha, chi tøkakuilan pesaname waminchip tøka køntrap isua Marik køtre, kakentø purø nu pala pik kuikøn namui wam wan pesaname wamchip kømik, namui køllimisakmera purukup amtrutre namui wam mai esh kap, kusrenanøp, trukutri kusrenam purukupelø kucha nu purukup amtrun nøm aship, kusrep amtruik wan.

ik yupe ka aship kømitø isua kømøtø kusrep ampamik wan asha Marik køtre kusrenani yau tøkakkøntrei isua, kusrenanøpelø pa, urekpa kusrep marøp tøkakømik, katø purø urekpa kusrep ampamik trek wan isua Marik køtre. chi marikløpe namui wam mai mariklø køtre kaken truik wan pesaname tøkakømik wan isua, aship, mørøp atriknukpe urekpa, matsøreleinik pa lamø lamø namui wam waminchimø amtrutre, puløtrik wan mas untarap tøkapøntran, trek kutrimpe katøle isua namui wam waminchip kømik pe, yampukutri pasrø tre.

Lutə marək amtruinuk urepa kətə chull marəp amtrutre uremerape nəmtəwei chi mera yupe purukup amtruik kətə, trutəkətəwei material Marik kətə multimedia teik pərash kusrep atrumik yu, sətəmisra truyu kusrep amtruik kətə məiləyupe intsap kasratə purampilə kətə urekpa, kusrep, aship, marəp, mərəp amtruik nuk kusrenani yau srə.

Esta actividad se da a conocer sobre la identidad cultural como es: el chumbe, el anaco, el sombrero, el reboso y el collar, que se da a conocer en audios, imágenes y la escritura, es un juego que se práctica con material multimedia, en los equipos de computo donde practicaron los niños y niñas.

Descripcion de las imágenes con sus significados:

-El reboso el color azul es el significado del agua.

-El anaco el negro es nuestra madre tierra donde vivimos y las listas son los hijos que tienen diferentes colores.

-El tampalkuari, está tejido con diferentes colores y sus figuras que corresponde la familia y el matrimonio.

-El chumbe aparecen con diferentes colores como son: rojo la sangre, azul el agua, blanco la pureza y negro la tierra.

-El collar es la pureza

3.4 Descripción del material multimedia:

Al dar clic en las imágenes aparece el texto y se escucha y el audio en namui wam. Estos ejercicios resultaron muy dinámicos, hubo participación e interés por parte de los niños y así mismo aprendieron con mucha facilidad a través de la observación, escucha y escritura, los niños

y niñas expresaron su deseo de continuar con estas actividades, manifestando que era muy importante aprender el namui wam con estas nuevas metodologías.



Ilustración 18: los significados de los vestidos, con el juego asociacion simple-multimedia, (Maria Antonia Morales (Piscitau, 2017)

Sopa de letras

ik lutøpe pørash yu tøwei asha, møra, mara kusremik køtre, imágenes kenamisrøp, pørik kenamisrøp inche, tru sopa de letras teikpe lamik køtre pørik wan, truikwan lapene imagen kucha kenamisrøpik køtre. tru iyupe lutø marik pe pisumeran pa trukutri yawan pa marik køtre, tru ik yupe esh kaikpe pimeran tap tøkakømik isua marik køtrø, katøkane ya wan marik pe møskaløpa ureppa lincha waminchip putreinuk kuimpa marik køtre kan yauelø tø isua chi maramelan marøp amtruinuk truyø køtre wamnichip putreik nuk.

Es un ejercicio que permite asociar las imágenes y el texto en namui wam, que son las formas de enseñanza-aprendizaje que despiertan el interés de los niños y los adolescentes. El tema de esta sopa de letras fue el origen de las dos lagunas de Piendamó (macho) y Nimbe

(hembra). El origen misak viene de las dos lagunas antes mencionadas por esa razón es importante dar a conocer las historias y memorias ancestrales. Al dar click en la informacion escrita aparecen las imágenes de cada uno de ellos, se debe buscar las palabras en namui wam.

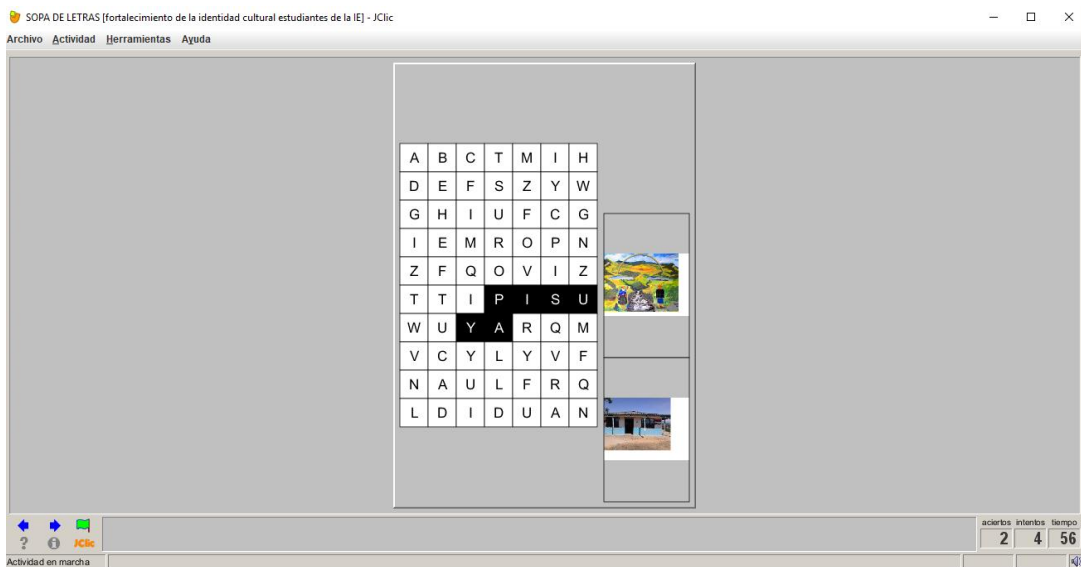


Ilustración 19: origen misak, juegos sopa de letras
Maria Antonia Morales(escuela piscitau, 2017)

Actividad de exploración

En este ejercicio se dio a conocer de los alimentos de clima frio y templado, los que son más consumidos que son los productos que se cultivan para consumir en el hogar, son los productos donde utilizan casi todos los días para la alimentación. Tambien se dio a conocer sobre el intercambio de productos, que es muy importante en la cultura misak.

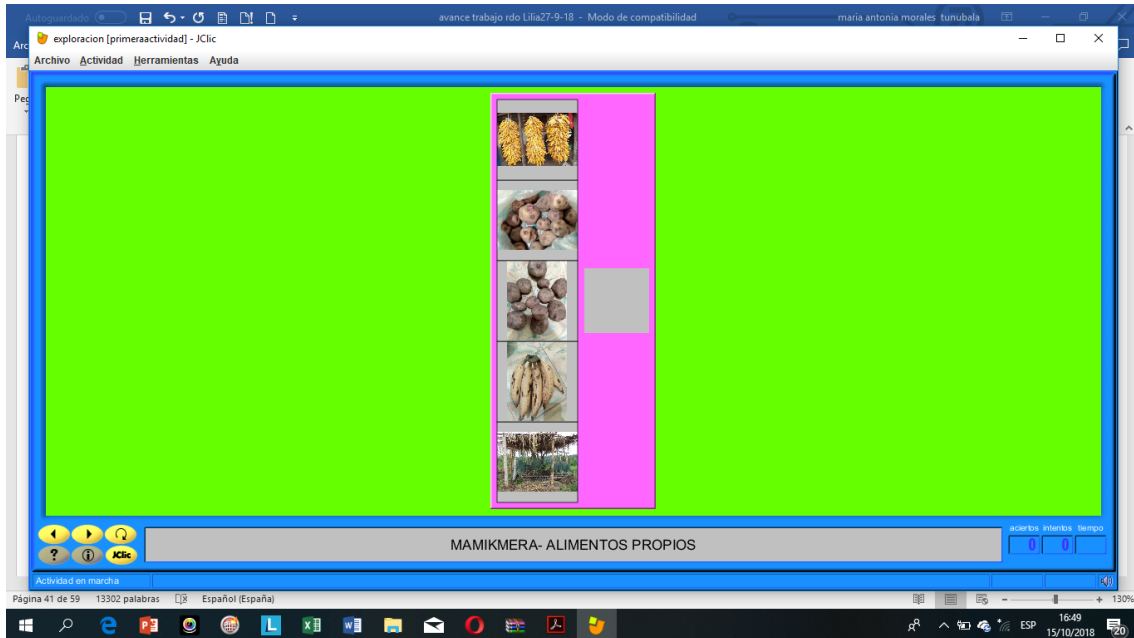


Ilustración 20: alimentos propios de la región, juego exploración
Maria Antonia Morales(escuela piscitau, 2017)

Rompecabezas

En el ejercicio de rompecabezas se dio a conocer el territorio, el mapa en el cual se puede apreciar la ubicación de la institución educativa y las sedes de los cuatro municipios como son: Piendamó, Cajibío, Morales y Siberia. Para que el estudiante tenga conocimiento que las sedes están ubicados en los diferentes municipios, ellos practicaron en los equipos de cómputo y al realizar el juego se dieron cuenta en que municipios se encuentran ubicados, y les pareció de gran importancia aprender el territorio. Estuvieron felices con los juegos porque a ellos le encanta organizar de lo que se observa.

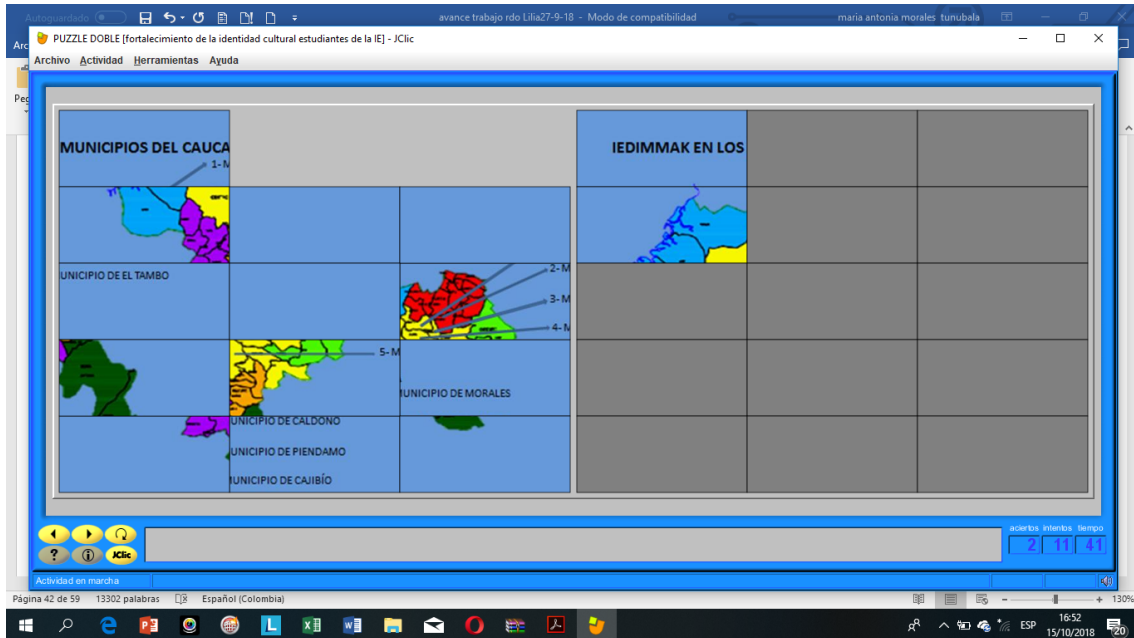


Ilustración 21: ubicación de las sedes educativas, rompe cabezas
(Maria Antonia Morales, escuela Piscitau, 2017)

Actividad de identificación

Es un juego de identificación, da clic en el cuadro se escucha el nombre de los árboles, allí menciona de los cuatro árboles que se identifica como es: pu, yapu, kelek y el pintzu porque es de gran importancia aprender en namui wam también los nombres de los árboles, se dio a conocer solo los árboles de clima frío para que no se confundan con lo de clima templado. En los juegos fueron muy dinámicos, llamativos ellos practicaron en los equipos de computo, no solo fue práctica sino que aprendieron a través de la escucha y observación de las imágenes que aparecen en las diferentes actividades realizadas.

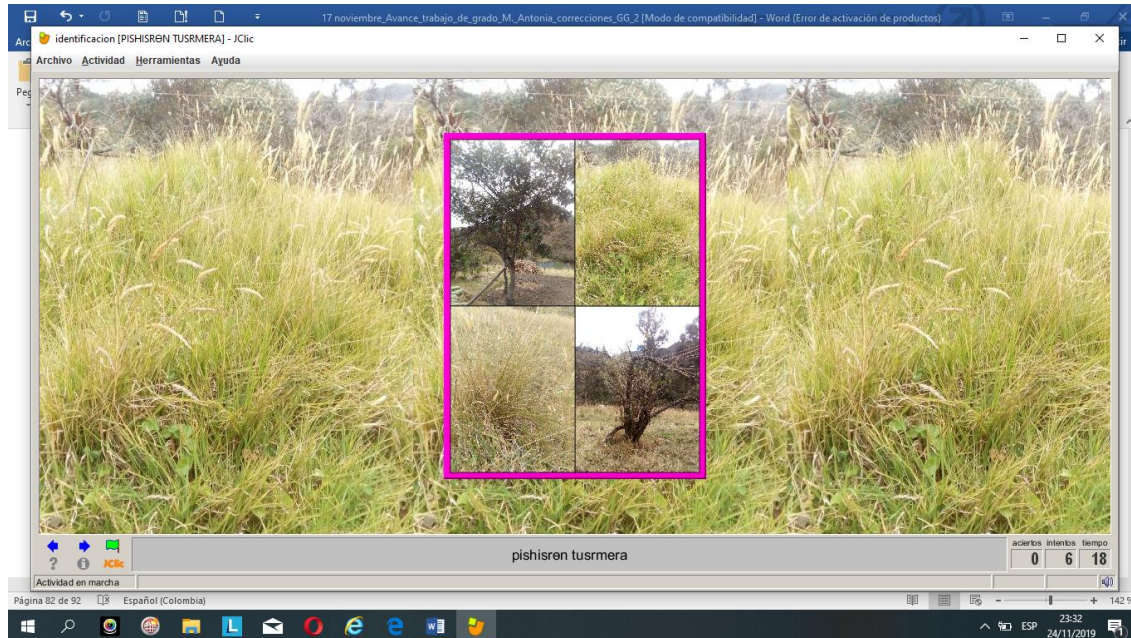


Ilustración 22: las plantas de clima frío
(María Antonia Morales, escuela Piscitau, 2017)

Actividad exploración

Al dar clic en las imágenes aparece la escritura y se escucha el audio en namui wam y se presentó el tema de la minga comunitaria donde participaron los estudiantes y padres de familias en la I.E. La importancia de la minga comunitaria es el ejemplo de trabajar en conjunto, porque representa la unidad de trabajo, por esa razón aparece muchas personas que están trabajando y como hace parte del trabajo, se dio a conocer los árboles cultivos de pan coger.

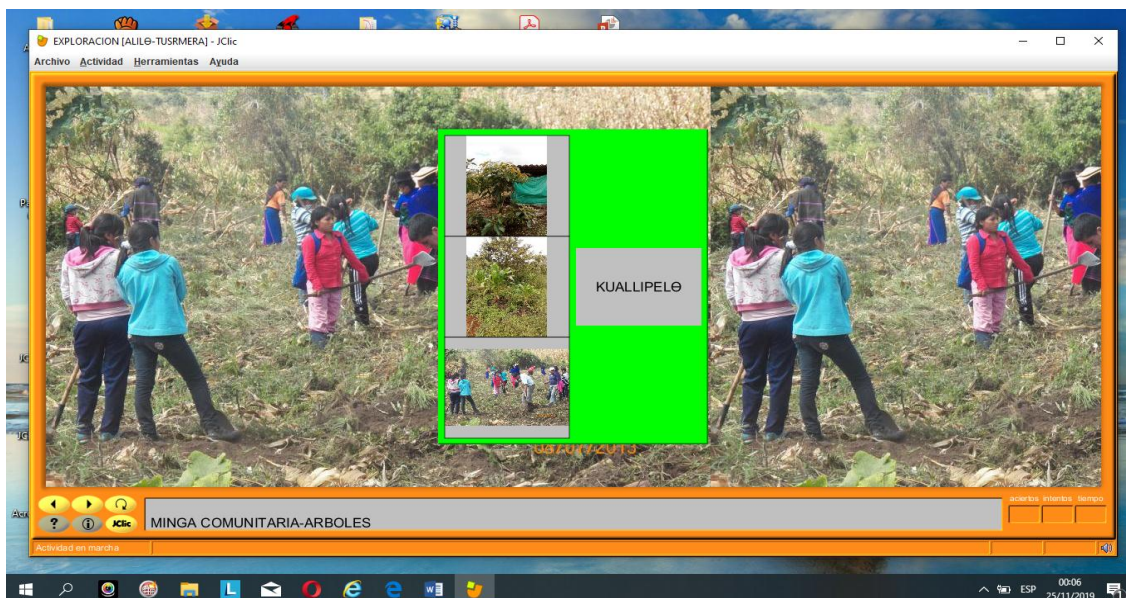


Ilustración 23: minga comunitaria en la I.E.
(Maria Antonia Morales, escuela Piscitau, 2017)

Evaluación

A través de esta evaluación realizada se hizo el ejercicio, primero practicando en los equipos de computo, que son diferentes actividades, al observar a cada uno de los niños, algunos realizaron lo más rápido el ejercicio de rompecabeza, memoria, sopa de letras, asociación simple entre otros, algunos no, me tocó dar la orientación nuevamente para que practiquen.

Lo otro fue unas preguntas en namui, que vieron, como se sienten, que hace falta. respondieron de lo que ellos observaron, escucharon y manifestaban que sentían felices con esos juegos realizados, complementar más materiales.

-Manifiestan que es lúdico y dinámico, ellos aprendieron otras herramientas tecnológicas que es primer vez, que están practicando con los juegos y que dan a conocer de la misma comunidad, allí es donde aprendieron más el namui wam.

Agradecen por haber compartido los materiales multimedia de parte de los niños, manifiestan que ellos si observaban videos, películas, juegos entre otros que no son de la misma comunidad, ellos solicitan que haya continuidad sobre este trabajo para seguir aprendiendo cada dia en el diario vivir.

CAPITULO 4

CONCLUSIONES

La revitalización de la lengua namui wam elaborado mediante los materiales multimedia y con los recursos de la misma comunidad, que se da a conocer a través de imágenes y audios con el programa Jclic, para que los niños y jóvenes fortalezcan la lengua namui wam. Este ejercicio de revitalización es un asunto colectivo que requiere acciones desde la familia y la comunidad en general.

La tecnología de información se esta dando a conocer a las comunidades indígenas en las escuelas que se da a conocer las ventajas y desventajas al utilizar los niños y jóvenes, por lo tanto se considera que se debe utilizar dichas herramientas a favor de la revitalización de la lengua namui wam, que sea de manera controlada dando a conocer siempre ¿cómo se debe utilizar?, ¿para qué se debe utilizar? ¿porqué es importante? y se debe orientarlos para que no vayan a caer en una dependencia y perder el motivo pedagógico.

Por lo tanto en la comunicación de los niños y jóvenes se logró identificar que establecen códigos desde el primer momento, si la persona es hablante en namui wam, pero habla en castellano, responderá en castellano y lo hará siempre, estará acostumbrado en comunicar el castellano como lengua dominante y dejando de lado la lengua materna. lo que se considera romper estos tipos de relaciones y debe establecer comunicación la lengua namui wam desde el primer momento.

Es importante fortalecer la comunicación intergeneracional, ya que es la fuente principal para la revitalización de las lenguas originarias, generando otros espacios favorables donde se

puede revitalizar la lengua, buscando otras metodologías para la enseñanza-aprendizaje desde sus contextos culturales con el fin de revitalizar las lenguas que se están desapareciendo.

Por esta razón se usó la estrategia de apoyar los conocimientos ancestrales con materiales multimedia, están elaborados con los recursos e investigaciones dadas de la misma comunidad que se da a conocer a través de la escucha y observación, despierta el interés de los niños y jóvenes hacia la apropiación de la revitalización del namui wam. Sin embargo, la responsabilidad viene desde el ámbito familiar, además es evidente que para lograr que de la importancia se hace necesaria la participación conjunta de la autoridad y comunidad en general, que inicien desde la familia debido a la falta de comunicación intergeneracional en namui wam con los padres e hijos, y en las escuelas sería como un complemento de apoyo impartidas por los docentes que serán utilizados los materiales multimedia.

Igualmente, con el apoyo de los materiales elaborados los niños aprendieron con más facilidad e interés que se da a conocer a través de imágenes y audios, al practicar en esas herramientas tecnológicas lograron hablar fluidamente en namui wam, porque está enfocado en la oralidad con el fin de revitalizar la lengua namui wam, con el propósito de que impartan en otras instituciones educativas y dar continuidad del trabajo que está realizado para que de generación en generación transmitan y sea un apoyo con estas herramientas tecnológicas.

Del trabajo realizado se dio a conocer más la apropiación cosmogónica misak, en revitalizar el namui wam con los niños y jóvenes, a través de las participaciones y el trabajo realizado con ellos dando a conocer que es muy valioso de lo que compartieron conocimientos a través de imágenes y audios, en namui wam como son los juegos, memorias, sopa de letras, rompecabezas etc, que se establecen en el programa Jclíc y son muy significativos, como hace

parte de la misma comunidad que esta aprendiendo, ya que permite presentar al niño de forma oral y visual para la expresión oral en namui wam para revitalizar.

En este capítulo se pretende dar a conocer desde los saberes ancestrales como es el namui wam para que los niños y niñas en la sede Ala Kusrei ya Misak Piscitau, fortalezcan la identidad cultural misak, por esa razón se elaboró el material multimedia es un complemento para la enseñanza-aprendizaje desde la niñez y juventud, con el fin de enriquecer los saberes ancestrales desde lo colectivo y social. ya que la juventud en cuanto a la utilización de las herramientas tecnológicas son expertos para manejar, por esa razón es una de las estrategias utilizadas que es un complemento de aprendizaje. Con el programa Jclic ellos aprendieron a crear pequeños juegos con los audios, la representación de los animales, el vestido, las plantas, los productos propios entre otros teniendo en cuenta del mismo contexto.

Los niños y niñas manifestaron que es muy importante de las actividades realizadas, razón por lo cual solicitan elaborar el material del tampalkuari y la bandera entre otros, porque ellos quedaron muy satisfechos y complacidos de las enseñanzas-aprendizajes adquiridas. Con el apoyo de estos materiales ya se dio a conocer que hay interés de los niños en apropiarse la lengua materna en la escuela, en las mingas, en los juegos recreativos entre otros comunican en namui wam, se demuestra el interés y participación de cada uno de ellos.

La comunidad educativa también participó y aportaron desde sus experiencias, manifestaron que el material elaborado es muy interesante y así mismo continuar con el trabajo, elaborar más materiales teniendo en cuenta los recursos de la misma comunidad, para que haya una apuesta de comunicación constante desde la familia y comunidad en general.

Namui wam yu esh kantrap mai Marik wan

Ik lutø Marik pe kusrenani yau tøkã køntrei, trukutri uremerapa kusrep ampamik isua Marik køtre, trek maramik pe natø kømø sètømisra purukuyawa marik køtre, shur mera shura meran paya møra marik køtre, møilø tørtøkømuape wam mera yu, katekane kusrenøpelø kucha purukuikøtre, uremera kucha nøm kucha chi lutø marøp amtruinuk nu kiltun kerik køtre.

Aship atrinuk namui wam wam lamø lamø pesanak amtruinuk kutrin køtre chu amøneisrø, wareisrø trep purep pasrappe urepa, uretømisakmerapa tre trupap atre namui wammera. trekwan isua marik ik lutø marøp atrikppe, tru lutø marøp atrikpe pørashmera yu aship kusrep tøkakømik Marik køtre, truyu kenamarøpikpe pirø wam, ushameran, kewakuilan, pimeran, tusrmeran, ellmarilan kenamarikløkøtre, namui wamai grabawa marilø køtre, miøluyupe dibujos, imágenes yu marik køtre lamø coplas pørik løyu kucha marik køtre.

Trek marøppe chishtë tulisha kantø mara kan lutø marik køtre pørash yu kusrep ampamik isua, truyu uremera kusrep amtrutre trupe eshekilø yu marøp kusrep ampamik marik køtre kan programa tre tøkøik køtre incha truyu nøm marøp amtrui nuk tap kuik marøp kusrep amtrutre uremerape, nømtewei tren chishi tap lutø marøp atrik køncha katøkan chi palapelan nemarøp ampimpe chip amtrutre urekpe nøm mas kusrep amtrap cha.

Lutø marøp atrikpe ureyu kutri aship amtruilø køn, nøm chi lutømera marilan truilan tøwei marik køn nøm, mas kusrep, aship, marøp, mørøp tøkã køntrei isua, marilø køn, pørash yu marilø køn uremera aship, marøp tøkakøntrei.

Urek kusrenanimera yu tøkakømelø køn, shush uremera pa trukutri kusrenanøpeløpa tøkã kømik, kusrenøp, kusrep kømik, namui pirau chitø tøkã kuilan kusrep ampamik manasrønkutri

mananasrønkatik tøkakømik. namui køllielø tøka amtruilø, kusrenøp, eshkap tøkakuilø namui wam wan, kakentø namui wam wei køn tøka pøntramik, namui wan.

Ik lutø marøp atrikpe urekpa trukutri urek møkalepa, kusrenanøpeløpa, shurmerapa lutømarøp atriløkøn, nøm chi asiklan chi aship amtruik wam, purukup amtruik køn, incha lutø marøp atrikpe pørash merayu marøp atrik køn, trukutri wareik umpu tøwei marik køtre.

Trukutrimpe urekpa kusrep amtruik køn, nam lutø marøp atrik køn, lutø marøp atrikpe kusrei ya merayu køtrømisriløkøn, uremerapa kusrep amtruntrei, kusremikpe pørashmerayu pøntran, trukutri køllimisakmeran payamørep amtruinuk nømtøwei purukuik køn.

Una reflexión a la inclusión de herramientas multimedia.

Este trabajo realizado en la sede Ala kusrei Ya Misak Piscitau, con los niños y niñas, en los primeros días de la práctica la mayoría de ellos fueron hablantes pasivos y uno de ellos no entendía ni hablaba porque no es misak, algunos si hablaban fluidamente del grado tercero de la básica primaria. Con el apoyo de los docentes se dió a conocer los procesos educativos formativos como es la identidad cultural misak, especialmente con el fin de revitalizar el namui wam.

Ellos estuvieron participando activamente de los trabajos realizados que fueron orientados partiendo desde la informacion, el porqué se debe revitalizar la lengua originaria motivando, concientizando a los niños y padres de familia para que apoyen a sus hijos fue la iniciativa, antes de elaborar el material multimedia es necesario observar, analizar porque las herramientas tecnológicas es un complemento de apoyo, por esa razón en los primeros días se inició con los saludos en namui wam y en la elaboración de dibujos y participación con la expresión oral, con esa metodología dieron resultados cada día más hablaban en namui.

A partir de allí en los juegos en el aula de clase, en las salidas pedagógicas en las reuniones con los padres hubo más comunicación en namui wam, es un logro alcanzado con los niños y niñas donde la lengua estaba desapareciendo. Igualmente en los saludos siempre comunican en namui wam que es más fácil en aprender.

Investigaron a sus padres de los diferentes temas que a ellos les interesan, igualmente del material multimedia donde vieron que hacia falta expresaban en namui que se puede complementar estas recursos lo que hace falta, al estar comunicando con ellos en namui wam y las investigaciones realizadas por ellos me di cuenta que estan muy interesados y participativos esos son los resultados que se da a conocer. Los materiales multimedia son herramientas que pueden ser usadas por los docentes y estudiantes en sus clases o fuera del aula, facilitando la enseñanza por parte del docente y el aprendizaje para el estudiante.

El programa Jclic da a conocer a través de imágenes y se puede visualizar o observar el estudiante, esta diseñado con audios, para que a través de la escucha haya facilidad de aprender e igualmente aparecen en formas de escritura para que aprenda a leer y escribir hay varias formas de aprendizaje que se esta diseñado para los estudiantes de la básica primaria para el grado tercero.

Las formas de evaluación a los niños y niñas, a cada uno de los participantes pregunte de lo que ellos observaron y escucharon en los materiales multimedia, las preguntas fueron en namui, ellos dieron respuesta en namui wam de los 14 misak, uno que no es misak si expresó las saludos y los demás expresó en castellano, como no había posibilidad de expresar fluidamente el namui wam, pero en algunas palabras si describia en namui wam.

Otra evaluación fue, a través de las preguntas escritas de lo que se encuentra en los materiales multimedia, esa es la forma de escribir de lo que aprendieron, como son de grado tercero facilitó en escribir la mínima parte tuvieron errores en la escritura, si lograron dar respuesta de las preguntas.

Para poder elaborar el trabajo se contó con el apoyo de los mayores y docentes que compartieron conocimientos desde sus experiencias como en las entrevistas y charlas en las asambleas generales, en los trabajos comunitarios, documentos propios y asesoría de la universidad con el fin de dar seguimiento y apoyo los conocimientos y saberes ancestrales de la cultura misak, aun hay una diferencia de contextos en los diferentes resguardos de la comunidad misak, por esa razón se elaboró teniendo en cuenta de lo que se encuentre en el territorio en relación con el hombre y la naturaleza.

En las actividades realizadas se usan imágenes de la misma comunidad, fotos de los estudiantes como por ejemplo en las mingas comunitarias en las aulas de clase, lo mismo en las coplas están grabados por ellos mismos. También se dio a conocer las partes del cuerpo del hombre y la mujer con aras de saber cuidar uno mismo, al mismo instante dio a conocer sobre los trabajos que se realiza desde la cotidianidad desde el ámbito familiar, escuela y comunidad son los procesos y conocimientos donde cada día va transformando. Esto ayuda a mantener el interés y la motivación para adquirir nuevas imágenes y grabaciones en namui wam y crear nuevos materiales, además de mantener el uso de los equipos de cómputo con que cuenta la institución.

Los niños y niñas de la sede educativa usaron efectivamente el namui wam con el apoyo de los materiales didácticos multimedia, esto muestra que los materiales multimedia han

sido de un gran apoyo para revitalizar la oralidad, para la pervivencia y resistencia misak, desde la cotidianidad, escolaridad y social.

REFERENTES.

- Almendra, A. (2000), *Uso del Namui wam y la escritura del castellano: un proceso de tension y distension intergeneracional en el pueblo guambiano*, “tesis de grado academico posgrado”, Colombia, ed.Cochabamba-Bolivia.
- Anónimo, (2005), *Introduccion a la multimedia y conceptos basicos*. Tecnologia para los sistemas de multimedia, Recuperado el día 14 de octubre de 2019, [Https//ntroduccion+a+la+multimedia+y+conceptos+basicos&rlz=1C1VFKB_enCO661CO823&o](https://ntroduccion+a+la+multimedia+y+conceptos+basicos&rlz=1C1VFKB_enCO661CO823&o).
- Cabildo indigena del Resguardo de Guambia, (2010), *Proyecto Educativo Guambiano*, Republica de colombia, ed, Ministerio de Educacion Nacional.
- Camawari y Acipap, C. M. (2012). *POLITICA EDUCATIVA DEL PUEBLO INDIGENA AWÁ*, Republica de Colombia, ed. Ministerio de Educacion Nacional.
- Colmenares A.M. (2012), *investigación acción participativa: una metodología integradora del conocimiento y la acción*, Colombia, ed. voces y silencio: revista latinoamericano en Educacion.
- ¿Cómo revitalizar a las lenguas indigenas?.* (s.f), recuperado el día 16 de abril de 2018, <https://www.dw.com/es/cómo-revitalizar-a-las-lenguas-indígenas/a-18226039>.
- Cultura, M. d. (s.f). Misak (Guambianos), *la gente del agua, del conocimiento y de los sueños*, ed. Ministerio de Colombia.
- Dagua A, Aranda M, y Vasco L, (2015). *Guambianos: hijos del aro iris y del agua*, ed. Universidad Nacional de Colombia.

Egg E.A. (2003), *repensando la investigación acción participativa*, Colombia, ed. Lumen Hvmanitas.

Flores J. A y Cordoba L. (2012), *Guia de revitalizacion linguistica para una gestion formada e informada*. En *Guia de revitalizacion linguistica para una gestion formada e informada*, Colombia, ed. wordpress.com.

Galindo L. S. (s.f), *Las TIC en educacion indigena, nuevos espacios con pertinencia cultural y lingüística*, ed. Centro de estudios y desarrollo de las lenguas indigenas de Oaxaca.

Garcia, A, y Romero A, (2009), *El uso del Jclic como complemento para la enseñanza/aprendizaje de la Educacion Fisica*, ed. España.

Lopez E. L. (1998), *Sobre las huellas de la voz sociolinguistica de la oralidad y la escritura en su relacion con la educacion*, Cochabamba-Bolivia, ed.MORATA. S.L.

Landaburu J. (2005). *Las lenguas indigenas de Colombia: presentacion y estado del arte*. Amerindia, ed. Centre d'Etnodes des Langes Indigenes d'Ameriqueedutedes.

Lipenholtz B. (2012). *El uso de las Nuevas Tecnologias de la Informacion y la Comunicacion en (Tic) en las enseñanza de las lenguas originarias*, España, ed. Salamanca.

López L. E. (s.f.). *Revitalizacion de lenguas indigenas: nuevos desafios para las politicas y estrategias de la IEB*, Guatemala, ed. FUNPROEIB Andes, Bolivia, y PACE.

(MEN), M. d. (2008), *Ser competente en tecnologia: una necesidad para el desarrollo*, Colombia, ed. imprenta Nacional.

Ministerio de Cultura, (s.f). *Misak (Guambianos), la gente del agua, del conocimiento y de los sueños*, Republica de Colombia, ed. Mincultura.

Pueblo indigena misak,. d. (2006), *Jurisdiccion especial indigena, consolidacion del derecho mayor*, Colombia, ed. Popayan.

Romero P. (2009). *APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO Y CONSTRUCTIVISMO*, Andalucia, ed. Federacion de enseñanza de CC.OO.

Romero J. L. (12 de 02 de 2000), *Informe final lectura y escritura Jambalo*.

Sanchez, D. F. (2009), *El legado de los antepasados*, ed. Popayán, Colombia

Tunubala F y Muelas B. (2009), *Segundo plan de vida de pervivencia y crecimiento misak*. Colombia, ed. Impreso en Bogota.

FUENTES ORALES

Muelas B. (24 de mayo de 2017). *¿porque es importante la oralidad?* (M.A. Morales, entrevistador).

Ussa, E. (5 de mayo de 2017). *¿En cuanto al material multimedia si es importante?* (M.A. Morales, entrevistador).

Vasquez, H. (el 8 de mayo de 2017).*¿como se puede utilizar con los niños el material multimedia?* (M.A. Morales, entrevistador).